

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

PIK XLVI.

Ч. 4. Джерзі Сіті, Н. Дж., четвер, 6-го січня 1938.

No. 4. Jersey City, N. J., Thursday, January 6, 1938.

VOL. XLVI.

ТРИ ЦЕНТИ В ЗЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВАХ АМЕРИКИ.

П'ЯТЬ ЦЕНТИВ ЗА ГРАНИЦЮ ЗЛУЧЕНИХ ДЕРЖАВ АМЕРИКИ.

Тел. „Свобода“: ВЕрген 4-0237. — Тел. У. Н. Союзу: ВЕрген 4-1016. 4-0807.

THREE CENTS IN THE UNITED STATES OF AMERICA.

FIVE CENTS ELSEWHERE.

ЧОРНІ ОБРАЗКИ ПРОМИСЛОВОГО ЗАСТОЮ

ВАШИНГТОН. — Сенатський комітет помочи безробітним випитував кілька високопоставлених осіб про характер і причини теперішнього застою. Голова „Федерал Резерв Борду“, Еклес, сказав, що покуппа сила людей шалено малі. Теперішнього промислового застою не можна лишати, щоб він розв'язувався самим собою. Конче потрібно, щоб уряд вмішався в цю справу. Еклес говорив, що бизнесовий індекс упав з 122 точок у минулій весні до 85 точок у грудні. Також чорний образ теперішнього застою змалював Іздор Лубін, комісар статистики праці. Він сказав, що в минулім листопаді і грудні втратили працю 1,550,000 людей. Це число побито рекорд. Бо навіть під кінець 1929 року, сразу після катастрофального заломання уділів на Вол Стріті, що започаткувало світову депресію, втратили працю лише 1,400,000 людей.

ПОМЕР О. ОЛЕКСАНДЕР ПИК.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ. — Телеграма: В ночі з вівторка на середу помер нагло о. Олександр Пик, канцлер Української Греко-кат. Дієцезії.

КАЖЕ, ЩО ЗАСТІЙ УЖЕ НЕ ТАКИЙ ВЕЛИКИЙ.

ВАШИНГТОН. — Відомий американський бизнесмен Фулер мав розмову з президентом Рузвельтом, і сказав йому, що теперішній промисловий застій уже не є такий великий як під кінець 1929 року. При дрібці терпеливості і співпраці можна легко витягнути цей край з цього хвилястого застою.

РУЗВЕЛТ ЗНОВ ЗАКЛИКАЄ БИЗНЕС ДО СПІВПРАЦІ.

ВАШИНГТОН. — На пресовій конференції президент Рузвельт знов повторив свій заклик до бізнесу, щоб він засів разом з представниками уряду до стога і почав співпрацювати в напруженні витягненні краю з хвилястого застою. Президент говорив, що теперішній застій не має таких глибоких причин, як минулий. Бо тепер люди не є так перетяжені кредитом, як тоді, а також тепер є менше нових продуктів на ринках. Але й теперішній застій, говорив президент, у головній мірі викликає це, що люди купують різні річі наперед і в той спосіб обтяжують себе довгами. Згодом, внаслідок задоволення, вони мусять радикально обтинати свої видатки і в той спосіб зменшують відразу консумцію та продукцію.

ДОБРИЙ КРОК АВТОМОБІЛЬНОЇ КОМПАНІЇ.

ДІТРОЙТ. — Автомобільна компанія Годсон заявила, що вона розпочне будову нових моделей авт, що будуть значно дешевші від попередніх, а при тім дуже доброї якості. Цей крок компанії потягне за собою прийняття до праці 6,000 нових робітників, побільшення місячної зарплати на \$1,250,000, а також закупівлі різних машин і матеріалів за 11 мільйонів доларів. Заряд фабрики зазначив, що на цей крок він рішився в обличчя зросту промислового застою. Автомобільний промисл колись започаткував підняття з відомої депресії, а тепер він думає те саме зробити в нинішнім застою.

ЗРІСТ ЦІН НА ЗБИВЖЖА.

ШІКАГО. — Промова Рузвельта в конгресі, в якій він підкреслив, що ще передчасно думати про зрівноваження бюджету, викликала на шікаговській біржі побоювання, що незрівноваження бюджету і далі задовожування краю мусять потягнути за собою інфляцію, себто безконтрольний випуск нових паперових грошей, у слід за тим їх ступеневе обезвартнювання. Вислід цього побоювання такий, що ціни на пшеницю підскочили 5 центів на бушлі.

РАДНІ МІСТА НЬЮ ЙОРКУ ВЕРУТЬСЯ „ЗА БАРКИ“.

НЬЮ ЙОРК. — Міська рада, що ухвалює міські закони, розсварила так, що наступив цілковитий застій у її законодавстві. 13 лавників (алдерменів) з Демократичної Партії ніяк не хочуть допустити до того, щоб усунути 65 урядників з тенісних посад, які то посади посаджених Ля Гвардія і решта лавників узнали непотрібними. Ці посади це залишки урядовання прихильників Тамані Году.

ВЕЛИКИЙ ВОГОНЬ У „ДЕНСГОЛЮ“.

ПОТОКЕТ (Род Айленд). — У великій салі забилися біля 200 осіб, коли вибух пожежі. Полум'я скоро захопили всі виходи і люди мусили втікати крізь вікна. А що це було на першім поверсі то багато з них, злізаючи по драбинах, падали й товклися. Деяких захопив вогонь і вони попеклись. Всіх поважно ранених є 20.



ХРИСТОС РАЖАЄТЬСЯ

РІДНА ШКОЛА

не надіслала цього року до американських українців різдвяного поклику з проханням допомогти цій дорогій народній установі. Та з надісланої телеграми можна догадатись, чому так сталося. Старокрайова преса доносить раз-у-раз про те, що поведена „Рідною Школою“ плебісцитова акція за українську мову навчання в народних школах по українських селах під Польщею стрінулася з великим опором усього польського суспільства і польської влади. Акію ту названо „революційною“ і „протидержавною“. І тому будуть там тепер цілком певно роблені перешкоди у переведенні коляди на „Рідну Школу“. Можна навіть припускати, що така коляда на „Рідну Школу“ буде взагалі заборонена. А як ні, то певно тягнутимуть колядників перед суд за ту коляду як за якусь „протипольську демонстрацію“, звернену проти польської держави, а може навіть і конфіскуватимуть зібрані під час коляди гроші.

Ось ці обставини наказують українцям в Америці виконати цього року свій традиційний обов'язок супроти „Рідної Школи“ ще совісніше, ніж це було минулими роками. Зібрані жертви треба слати до краю на таку адресу:

„ОВУЕДНАНУЕ“

P. O. Box 122. Church Street Annex, New York, N. Y.

З РІЗДВОМ

Чарівний час, чарівне слово,
Веселе мов дитячий сміх,
Різдво святе, Різдво Христове,
Найкраще в нас із свят усіх.

Хоч ми пішли у світ широкий
Шукати долі, кращих днів —
За гори, моря ген глибокі
За нами йшов різдвяний спів!

Різдвяний спів, різдвяні чари,
Що вляжуть нарід вєсь в одно,
Як ясне сонячко зза хмари,
Як мрія, як рожевий сон.

І всі щасливі ми невмиру,
У той Свят-Вечір, у Різдво;
Воно у нас вливає віру
І відмолює нас знов.

І всі у ту святую годину
Мов родимось наново ми

І мріями ми в Україну
Всі линемо: старі з дітьми.

І віра в нас росте як скеля,
Що близький вже великий час,
Як встане нарід зо знесилля,
До діла забереться враз.

І українська знов держава
Звістить своє Різдво нове —
І кликне світ вєсь: „Слава, слава,
Хай Україна нам живе!“

І від Карпат аж до Кавказу
І ген аж по Зелений Клин
Ми заспіваємо всі разом —
Різдвяний, вольний спів одні!

Різдво святе, Різдво Христове
Найкраще в нас із свят усіх,
Чарівний час, чарівне слово,
Веселе мов дитячий сміх!

Я: ВІЛЬШЕНКО.

ДАЛЬШІ ПЕРЕПОНИ В ШКІЛЬНОМУ ПЛЕБІСЦИТІ

ЛЬВІВ. — Українська преса далі нотує такі випадки, як ось той, який подає „Діло“ (ч. 279).

Дня 16. грудня м. р. явилися українські батьки в міській управі в Янові Львівським, щоб залягати зупинити підписи на шкільних деклараціях за введення української мови навчання в публічній загальній школі в Янові Львівським. Та бурмістр, Владислав Грабовскі, заявив, що підписи легалізувати не буде. Про це повідомлено Українську Парламентарну Репрезентацію і прем'єра Складковського.

АБО ЦЕ ПОМОЖЕ?

ВАРШАВА. — Українські послы до польського союму внесли дві інтерпеляції у справі перешкод, які роблять польські урядовці при переводженні українцями законно дозволеного шкільного плебісциту. Іде тут про відмову легалізації підписів на шкільних деклараціях, як теж про заборони влаштовувати прилюдні плебісцитові наради.

„СЛОВО О ПОЛКУ“ В КОЛЕЖ ДЕ ФРАНС.

ЛЬВІВ. — Кореспондент „Діла“ подає, що при кінці листопаду м. р. відомий славист, професор А. Мазон, розпочав у Колеж де Франс у Парижі свої виклади про східно-слов'янську літературу. Цього року викладає про „Слово о Полку Ігоря“, найзнаменитшу літературну пам'ятку нашого середньовіччя. Проф Мазон, що ставить прихильно до української культури, ставить під питання знак автентичності „Слова“, вважаючи його майстерно зладженим фальсифікатом, твором якогось досконалого знавця княжої старовини кінця XVIII століття, або (правдоподібно) якогось автора київської школи кінця XVII віку. Він думає, що „Слово“ було взорване на „Задонщині“, що опісля битви на Куликовським полі в 1380 р. Давніше думано, що саме „Задонщина“ є взорвана на „Слові“. Та як одно так і друге не покишо здогади. Очевидно, що все це не змінює в нічому великої цінності „Слова“.

АКАДЕМІЯ В 50-ЛІТТЯ О. АРХИПЕНКА.

КРАКІВ. — Український Мистецький Гурток „Зарево“ зорганізував у Кракові святочну академію, щоб нею відшанувати гідно ювілей 50-ліття найбільшого сучасного різьбяря України і світу, Олександра Архипенка. Виготовлено й виголошено два реферати: один про архітектуру і різьбу всіх стилів від часів Єгипту, а другий про творчість самого Архипенка. Академія-ювілей відбулася в салі „Прогресу“. У вступнім слові прелегент намалював місце Архипенка як виразника ідеалів і змісту доби. Виголошено реферат про життя і творчість Архипенка. Співав студентський хор, були рецитатії, й то дуже оригінальні укладом і змістом.

Грамота-привіт.

Після академії Мистецький Гурток вислав Ювілейну грамоту-привіт такого змісту: „Молоді мистці, згуртовані в Т-ві „Зарево“ у Кракові, пересилають Вам свій поклін і щирі побажання з нагоди ювілею. Від долота Вашого гудуть добуття затаєних на дні дула Української Нації великих мистецьких скарбів; ключа до цієї скарбниці шукаємо не втомно. Ви певно зможете нам його подати“.

„МАЗЕПА, АБО ТАТАРСЬКИЙ КІНЬ“.

ЛЬВІВ. — „Діло“ подає, що в Лондоні появилася розкопана відомі історія одного з найславніших організаторів цирку Астлей. Астлей був вакмаїстром драгунів, знаменитим іздцем і його мистецтво верхової їзди перейшло на сина і внука. Одною із його найславніших циркових точок була „Битва під Ватерлоо“ і „Мазепа, або татарський кінь“, себто видовище, як Мазепа, прив'язаний до дикого коня, мчить по арені, наче по степу, комить головою, напропаше. Як бачимо, то видумка, яку звеличали у своїх творах Байрон і Гіго, захоплювала ще багато інших. Вона залишається в історії ще й досі.

„МУФ ПАН ПО ПОЛЬСКУ — ТУ НЕМА УКРАЇНИ“.

ЛЬВІВ. — Повище сказане приходиться слухати українцям на їх рідній, прадідній землі, що тепер опинилася під Польщею. „Діло“ (ч. 279) подає, що українські студенти змушені конювати в Польщі заступну військову службу і виконувати різні земельні роботи. При таких роботах не дозволяють їм говорити між собою по українськи. Таке було, коли українські студенти копали землю на Замарстиніві, на терені „Огороду Дзялкових“. Коли зажадали посвідки про виконання служби і говорили до наставника українською мовою, одержали відповідь: „Муф пан по польску, ту нема України; за кутке землі має“.

"СВОБОДА" (LIBERTY)

FOUNDED 1893

Ukrainian newspaper published daily except Sundays and holidays
by the Ukrainian Press and Book Co., Inc.
at 81-83 Grand Street, Jersey City, N. J.

Entered as Second Class Mail Matter at the Post Office of Jersey City, N. J.
on March 30, 1914 under the Act of March 3, 1879.

Accepted for mailing at special rate of postage provided for in Section 1103
of the Act of October 3, 1917, authorized July 31, 1918.

Address: "СВОБОДА", P. O. BOX 346, JERSEY CITY, N. J.

ВІДЧИНИМ СЕРЦЯ

Чим і як найкраще пошанувати пам'ять про Різдво Христове? На те бажалиб ми знайти відповідь у тій святоточній статті. І нам здається, що відповіді на те — не трудно.

Що доброго може вийти з Назарету? Так казали про Назарет у тім часі, коли народився Ісус Христос. А проте це Він поставив в основу своєї релігії вимогу: робити добре! Тому, коли ми сьогодні, як християни, хочемо віддати пошану Христові, то пам'ятаймо при співанні коляд вдома чи в церкві за те добро. А з ним і за ті слова пророка Ісаї, які Ісус так часто звик був нагадувати: Ті люди віддають мені шану, але тільки устами, а серця їх — далекі від мене.

Добро творити, значило, як у старім так і в новім завіті, допомагати ближнім, що потребують такої допомоги. Це значило — жертвувати. Христос підніс ось таку жертвенність до найвищих висот. Він злучив її тісно со своєю наукою, з релігією. І тому, згідно з християнською релігією, хто голодного нагодує, хто спрагненого напоїть, хто зробить шобнебудь доброго тому, що в нужді чи нещасті, той робить це для Христа. Це значить, що хто жертвує, той виконує угодне Богові діло.

Ось і тому не може бути Різдво Христове правдивим святом, коли воно обмежується до дарунків, якими себе взаємно обдаровуємо, до гарно прикрашеної ялинки, до куті й інших різдвяних страв, чи до коляд. Бо якщо воно має бути правдивим святом, то до цього мусить прилучитися ще й — жертвенність. Ось та жертвенність, про яку в старім завіті сказано, що вона так стирає гріхи, як вода згащує вогонь.

Наводимо це на те, шоби пригадати, що не може й не сміє бути такої християнської української родини в Америці, яка могла б цього року засісти на Святий Вечір до гарно прибраного й повного столу, не подумавши про те, що є так багато серед нашого народу таких, що не мають у тім часі шматка хліба, що не мають даху над головою, що мучаться по тюрмах за те, що чесно й вірно служили нашій визвольній ідеї.

Як бувало, так і цього року ходитимуть наші колядники по наших хатах, шоби збирати жертви на „Рідну Школу“ і ріжні інші благородні цілі. Ось ті колядники сповняють добру, християнську і патріотичну службу. Тому можна сказати, що той, хто сидить коло повного столу, а таких колядників не приймає, чи з нічим відпущає, Різдво Христове правдиво не святкує, бо грішить супроти тої ідеї, яка положена в основі християнського світогляду. Та ми віримо, що таких між нами не буде.

Хай отже понесеться з наших українських хат відгомін старих і новітніх патріотичних колядок. Хай уста їх співають. І хай ті коляди вносять у наші серця радість і нову надію на краще завтра. Але заразом хай відчиниться наше серце і хай накаже кожному з нас: Жертвуй!

Михайло Островерха.

КУТЯ, ВАРЕНИКИ, АЛЯРМ!

Воєнний спогад із 6. І. 1920 р.

Хоч інколи радісна надія і розсуджувала серце, то всеж українська армія в Україні у другій половині 1919 року переходила від однієї невпевненості до другої, шораз розпухливішою. На схід, на північ, на південь, а все споглядаючи ненависним оком на захід, кидалась наша армія, мов у зачарованому колі. Ми, властиво, ніколи не знали відступу, засідли йшли вперед: на Київ, на Бердичів—Житомир, на Іллінці—Дашів—Ситники, знову на Бердичів.

Аж врешті — переміг нас тиф. По хатах, на шляхах, на возах, по шопак, а то й на тинах, наче примарні прапори, конали старшини, козаки і — друзі невідступні — коні.

Так, на два тижні перед Різдвом, при кінці грудня 1919 року, Х. Бригада УГА стояла фронтом під Бердичів. Штаб бригади стояв у селі Вовчиняч.

Ранком однієї неділі, ідучи до церкви, побачив я задиханого приятеля, четаря Івана Кучмака. Він, не ждучи на вия моєї вітхи, що ми зустрілись, гаряче крикнув:

— Михайле! Большевики он уже за хатами!!!

Всякі несподіванки збивають нас із пантелику. А тут іще й таке: неділя, старшини і козаки, вільні від фронтової служби, співають у церкві Божої служби. Блискавкою прошибає думка: можуть же їх усіх, разом із бригадиром, із пісню до Бога на устах, забрати в полон большевики. Я й крикнув до нього:

— Гони в церкву і просто гукай на них, зчини тривогу! Він так і зробив. Я заалармував тих, що були при відділі. До кількох хвилин, під обстрілом большевиків, відстрілюючись, ми відступали на південь — на Виницю.

Так розпочався відступ нашої армії на південь України в околицях Балта—Бершадь.

У Виниці зупинились ми кілька днів. Тут застав нас і 1920 рік. Тут ми виповнили всі, які це були вільні, літнічі нашіми тифовцями. Тут ми перебудували справді авантюру — постання „отамана“ Шепеля. І 3. січня усією принадою подались на містечко Тиврів. Тут переночували, лишили свій транспорт тифовців і ранком подались далі на Рахнів Полеві. Большевики натискали на нас.

Із Тиврова на Рахнів Полеві тягнеться сумно і, тоді здавалось, якось безконечно широкий, болотистий, чорноземний шлях. Обабіч шляху — ні деревини, стелиться лише густа і гнила мряка. За ногами тягулось, чваляло, густе, чорне болото Поділля. Сопіли люди, форкали коні, скрипіли вози гармат і обозу, кричала чорна галіч. На кожному возі лежали, один-два, старшини чи козак, недужі на тиф: не стогнали, наче тихо ждали хвилини, коли впадуть на тому шляху і замість червоної китайки — сіра мряка непривітна очі закриє. Здорові розмовляли про останні події на фронтах, підсміхались із дотепів. А все те робили тихо, як у приятеля на похороні.

В Рахнах Полевих зупинився штаб нашої бригади. Тут міркували ми й Святий Вечір Різдво провести. „Менажмай-

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

І знову являється мій душі — ти, чудова, незабутня картина українського Різдва!

Світ від овилю до овилю білий-білесенький саванами непорочно чистого, тихо мріючого снігу. Ген на небесах перша, аристократична роззяна зоря... А скрізь у даліні по хатах — світла, світла, світла... Вони світять і кризь імли та сніг зимового краєвиду — ясно і тихомирно, а в тих блимаючих доволка світлах по закуренних снігом хатинах є щось таємно-радісне і святкове. І світять вони своїми блаженними сяєвами довго-предовго... Ціле життя світять вони твої душі, рідний брате, розпалюючись за кожен раз, коли до святом Божого Різдва ангел Господа зійде з неба звістити людям на землі мир. І видиш ти, брате, ті незабутні світла українського Різдва і на чужині генген і в далечі непрохідній, за морями широкими й океанами безкрайніми. І все наново виатає над тобою, нехай і на найдалішій чужині, світловорочистим сяєвом Вифлеємська зоря, і ти чуєш солодкий спів:

Христос рождається!
Бо в того, хто — нехай тільки в перших літах свого дитинства — надихався любовою батьківщини шчерть, звязок з її найглибшою душею, з Генієм Рідного Краю, не припиняється і не може припинитись ніколи. Як провістив це безсмертний пробудник Галицької України, Маркіян Шашкевич, в тім Руслановім псаломі, що то його ми всі повинні собі кровю серця виписати на скрижалях наших душ і молитись його словами у кожен мент життя на чужині, проголосуючи все наново:

„Сполюшиш ми долю і проженеш щастя, день ми споморочим і світ ми западе, нуждов ми вдарим і нашлем ми злидні, світ ми спустіє і йме ворогувати, знидїє радість і плач ми огорне, тут ми ранком і вечером журба, і ніч ми несонна і горювання з сонцем, вирвеш ми очі і душу ми вирвеш, а не видреш любови і віри не видреш, бо руське ми серце тай і віра руська“.

Тобто: Подих Генія рідного в нас, любов батьківщини і почування нашого незрушного звязку з нею — це все дужче, ніж усі наступи, всі затії, всі удари ворожого нам і заздрого світу.

І той світлосайний іповний солодкої благодаті Геній України, він, якого частиночка є в кожному з нас, той Геній нашої нації, кажу, він переможе весь ворожий нам світ, якщо ми лиш вірно будемо придержуватися його незримих законів. І якщо не дамо собі

видерти нашої любови батьківщини і нашої віри в Україну нікому і ніколи в найтяжчу хвилину нашого важкого життя на чужині.

Геній України! Нині, зо світлим святом Різдва Христового, чуюмо ми його животворний і життерадісний подих, коли, овіяні ним, ми вичаровуємо собі в душі любі-любі картини різдвяної природи на нашій укоханій, далекій українській землі. І всі наші прекрасні різдвяні звичаї, від урочистого Святий Вечора з його пребагатою традицією і його колядниками зо „звіздом“ починаючи. І щасливі хвилі того всецілого об'єднання рідних з рідними, людини з людьми, і душі зо світом Господа, що його всіли на землі мир. І видиш ти, брате, ті незабутні світла українського Різдва і на чужині генген і в далечі непрохідній, за морями широкими й океанами безкрайніми. І все наново виатає над тобою, нехай і на найдалішій чужині, світловорочистим сяєвом Вифлеємська зоря, і ти чуєш солодкий спів:

Христос рождається!
Але тим, що нас так дуже ушасливлює, подихом Генія України, ми, дорогі земляки, не повинні насолоджуватися тільки з приводу празнування традиційних свят українського народу. Ні — його животворного духа треба нам призивати скрізь і завжди. Під його незримим омором мусимо ми починати і вести ко-

ЯСНА ЗОРЯ ЗАСВІТИЛА

Ясна зоря засвітила,
І наш нарід сповістила,
Щоб спійняла до ясних,
Там, де голод, нуджа нині
Незміря.

Ясна зоря засвітила,
Шлях нам ясний показала,
Щоб спійняти в Україну,
Де наша рідня осталась
В неволі.

Ясна зоря засвітила,
Всіх нас кличе за собою:
Спійняй, брати, спійняй, сестри,
В Україну з колядою
До своїх.

Ясна зоря засвітила,
Братам нашим розвістила:
Не журитись, біди доди,
І для нас дар ширший буде
Зна моря.

Ясна зоря засвітила,
В наш серця зазирає,
Чи пішлимо дар для рідних...
Там кожний когось має
В Україні.

Або батька, або неньку
Братів, сестричку рідненьку,
Муза, жінку чи родича,
Чи кохану дівчину,
Всєж когось.

Тож не будьмо злібні люди
Ідти шляхом за звиздом,
В Україну там до своїх
З чистим серцем з колядою
На поміч.

КАТЕРИНА САРАБУН.

жну нашу і найменшу роботу. І треба нам найглибшого духа нашої батьківщини шукати скрізь і всюди, починаючи від нас самих. Так, дорогі земляки! Геній України ось є передовсім у нашій прегарній українській мові і в талантах, що нею природа обдарувала як окремишними знаменами духовості української людини. І тому ми оту нашу рідну українську мову маємо — особливжж на чужині! — цінити і зберігати як найдорожчий скарб наш і тих генераций нашого роду, що прийдуть після нас. І має нам бути кожний звук рідної мови, за висловом великого поета, як „Господа слово“, бо ми саме промовляємо до нас найглибша душа батьківщини — Геній України. І не калічмо і не опоганяймо нашої рідної мови під напором впливів з чужинецького середовища, а навпаки — поглиблюймо по змозі і поширюймо знання нашої мови, вказуючи чужинцям саме на красу і творчу достойність мови України.

Бо треба нам у житті ще й тої різдвяної радості, що родиться з невинного відродження й оновлення наших душ по лінії видосконалювання всіх наших національних прикмет і талантів во славу Генія нашої найдорожчої батьківщини.

Адже чи раз уже вспів той Геній України зачарувати красою своєї всебічної творчості весь культурний світ, надхнувши своїм духом геніальні одиниці, що зміли стати гідними виразниками творчої спроби народу. От, якщо вже згадує тут про красу української мови, українського слова, — то хібаж не був це триумфальний похід в усім світі тоді, коли великий мистець української пісні, нині наш достойний ювілей, професор і почесний доктор Олександр Кошиць, провадив свою Капелю від перемоги до перемоги? Ах, земляки, — це було таке чудо-чудове Різдво української пісні в Європі! Та треба було бачити на власні очі те, як то віденці, мімозно вразили на всяку мистецьку красу, бо виховувані від дитини на музичних архитворах Моцарта, Бетовена, Шуберта і Вагнера, ентузіазмувалися кожним виступом Кошицького хору як небувалым же об'явленням мистецької краси.

І як то ми, члени української колекції у Відні, всіли — були тоді говорити тільки кризь гарячі слюзи найглибшого захоплення про творчі подвиги Кошицького й його преславної Капелі, і як то кожний її виступ був для нас просто святом національного об'єднання... Бо це був триумф України на весь, увесь світ. І зоно один епохальний доказ на те, який

ми геніальними талантами обдарована природою наша українська духовість, і які архитвори всіли вона творити при відповіднім плеканні даного таланту!

І то від найвищої верхівки нації починаючи, аж ген до глибин його суспільних низів. Ми дивимось лише з цього погляду нпр. на мистців української різби, в якій діяльність в нас з одної сторони — обік інших! — такий мистець світового рівня і світової слави, як Олександр Архипенко, а з другої, тобто ген у суспільних низах, такі своєрідні артисти-самоуки, як гуцульські різьбари Шкрибляки. Або на такого нашого геніального маляра, як Олекса Грищенко, що його Павло Ковжун у нарисі про нього у львівськ „Новім Часі“ (з д. 4. XII. м. р.) називає „амбасадором української культури“ в світі, і як найоригінальніший рис у Грищенка підкреслює те, що ви, вказуючи чужинцям саме на красу і творчу достойність мови України.

Хібаж не подих України віє на вас і з „Псалмів Давидових“ і з „Неофітів“ Шевченка, і хіба не палить вас подих творчої Голгофти Франка зо сторінок його поеми про ніби чужого нам Мойсея?

Подих Різдва нестерпної краси. Але таксамо, як у діялці нашого рідного мистецтва, таксамо і в діялці нашої громадянської та державно-творчої праці ми підготуємо і створимо велике Різдво нової волі і нової, щасливої долі народу, якщо і тут не дамо собі вирвати нікому нашої української серця й української віри з грудей, а лишимося шчерть вірні Генієві України і будемо оновлюватися духово за його заповідями. Послухаймо тут нашого великого поета і вичуємо історію наших державно-творчих і визвольних змагань аж ген до останніх зривів — „од слова до слова“, а побачимо, скільки тут животворного подиху Генія України. Так — поглибмось духом у наше минуле, а переконаємося про те, скільки прегарного, великого є в історії нашої української батьківщини. Скільки тут чудових героїчних постатей, що воліли терпіти най-

страшніші муки, і гинули ніби десятками смертями, шоби тільки не дати собі видерти своєї віри і своєї любови батьківщини. І скільки прекрасних лицарів — оборонців України в нашій історії, і державно-творчих володарів і гетьманів, які тільки й жили думкою про те, як видивити українську державу від моря до моря, і виворотити її пошану в усіх народів світу. І отак і з погляду на дар, стихію володарскости, українська духовість завдяки Генієві народу обдарована такими великими талантами, що їх бачимо у творцях переломних епох в історії України, і ми нині особливо по тій лінії маємо прямивати до досконалості, до оковчених вершин і до непереможної величч визвольного чину.

Хай Геній України воплотиться в нас у всій красі і у-ській величч своїх сил і дасть нам створити велике Різдво Народу!

З Різдом Христа — Різдво Народу.

Славте!
Д-р Остап Грицай.

ПО ВСЬОМУ СВІТУ ІДЕ НОВИНА

По всьому світу іде новина:
Радуйтесь, аборі, прибіт горем,
Деб ви не були в якому крає,
Чи за горами, чи ген за морем.

Христос родився! Це правда ішла,
В убогій стайні, в яслах на сніг,
Він пригрозив: „всіх та потішм,
В найгірших муках в гіркій годині.

Витайте всі! Спійняй до Нього,
Щоб свій покінч Парю відлати,
Щоб своє горе душі та серця
Йому досліпно розказати.

Лунає радість без перестанку,
Ангели трублять на знак новини,
Що десь народили великі
Усього світу Царя-Дитини.

По всьому світу іде новина,
Спійняй і ми до Нього, брати,
Щоб своє горе-жаль розказати,
Щоб міг Він взяти нас в обняття.

Христос родився! Це правда ішла,
Так довго ждала все віками,
Спійняй до Нього „покинь відлати,
Бо це наш Цар є над царями.

МИКОЛА ГОРШНИЙ.

ЗАМІСЦЬ СВАТОЧНИХ БАЖАНЬ.

Джерзі Ситі, Н. Дж. — В домі У. Н. Союзу, замісць вислати святотні бажання, зложили на „Рідну Школу“ по \$5: М. Мурашко, Р. Скободя, Д. Галич, О. Ревюк, Л. Мишуга, О. Стегекевич, по \$2: Е. Ляхович, С. Шумейко, по \$1: П. Сіленський, В. Кушнір, Д. Кравець, Е. Парницький, Марія Боднар, С. Шимон, М. Близняк, Т. Мурашко, І. Гіль, С. Туренчак, І. Напованець. Разом виланко до краю через Об'єднання \$45.

Коли тебе будуть намовляти, шоби ти оженився, то до 40 літ говори, що ти ще замолодий, а по 40 літах, що вже застари. Або кажи: „Не хочу женитись, бо що дня думаю вступити до монастиря, а не вступлю до монастиря, бо що дня думаю оженившись. (Лесінг).

Неодна жінка найбільше чутливості виявляє чоловікові, коли він вибирається у подорож. (Юкай).

Один ліс багато звірів виживить, а людям ціла земля і море не вистарчає. (Сенека).

Як дозволиш чортові схопити тебе лише за один волосок, ти вже до нього належиш цілий. (Лесінг).

Людина так багато бажає — а так мало потребує. (Гете).

Чи розбиток любить бельку, що так дуже обіймає її? (Гетель).

Пані Кюска пчихнула трині. Щоб забезпечити перед гріпою, випила дві чарочки горілки. Зараз потім поцілувала сина „на добраніч“.

Хлопчик потягнув носом і сказав: — О, мама взяла таткової перфуми!

У мандрівному театрі. — Пане Кісточка, чому ви вчора не прийшли на пробу? — Бо я мусів дати підзельбувати черевки.

— А ви, пане Веретілка? — Та я саме зелював йому черевки.

Світ нагороджує частіше сповідні заслуги, ніж саму заслугу. (Ля Рошфуко).

Для жінки любов є чесностю, є честю і гріхом, релігією і проступком.

стер“, четар Лисий, занедужав на тиф. Начальник штабу, сот. Маринювич, наказом назначив мене „мєнажмайстром“. Це був час, коли кожний мусів бути готовий і здатний на всяке становище, так, що мусів займатись і до кількох нараз становив із тим, що кожної хвилини через тиф і сам мусів махнути рукою на всі обов'язки. І таке несподіване іменування ні мене, ні нікого не здивувало: одного за одним, як буря дерева в лісі, зваливали тиф, а місце недужих займали здорові.

Штабова харчівня примістилася на приходстві. З кухарем устійнив я, що і як приготувати на святу Вечерю: борщ, риба, вареники-картопляники, капустаники, маковники, голубці, пундики, кутя, а то й торт.

— Як бачу, Михайле, — говорив великий смакун четар Михайло Шикета, — то ти, ген, традиції тримаєшся!

В тих найсріпніших днях початку 1920 року хотілося прояснити те наше життя хоч тією хвилиною: Святий Вечором

Кухар з абравсь до роботи вже день перед Святий Вечором. Попада та її старша донечка — висока, кремезна чорнявка з карими очима — були нам дуже прихильні: разом готовили цю святу Вечерю.

Увечір я пішов іще раз глипнути до кухні. Чет. М. Шикета підсміхнувся:

— Не до кухаря, а манить тебе... кухарка, дебеда Юнона на приходстві! Га-га-га! — заливало добродушним реготом, сидючи перед своїм великим, блискучим-самоваром, що шипів як парові.

Я відповів йому тихим усміслом, але чомусь без запалу. На приходстві помітив я, що маю гарячку: синій тиф і мене вхопив.

Усю ніч, написившись за порадою доволі самогону, я горів у гарячці. Раптом я таки встав. Злоудія знову пішов я на приходство. До святої Вечері було вже майже все готове. На дворі, під ретешом, застигала риба, стигнула кутя, у печі голубці воркотіли.

— Шож, святу Вечерю всі разом споживатимемо? — питаюся Юнони.

— А вжеж, що так! — відповіла, блиснувши карими очима так, що на мить я й про тиф забув.

Сонце хидилось до заходу. Було червоне, надуте. Гнав вітер полями. Розганяв хмари, синяву неба прояснював, а там і морозом став палити.

Блиснула зірка. І наче моргнула на сутинь, що нишком у село закрадалася.

І старшини і стрільці почали вже поводити до своїх кухонь стегатися. З сутинком виходили у гряди той теплий, родинний, свят-вечірній настрій: запах сіна, дідуха, діда, меду, ладану і кухні.

На приходство влетів дижурний старшина:

Алярм! Панове! Збірка! Відступаємо на Шпиків!

Сутинь землю зовсім вповила, коли до скрини ми на швидко складали: голубці, кутя, вареники, рибу, торт, баньки й пундики. І, гайда, на віз.

Надїхав на коні чит. М. Шикета:

— Ги-ги-ги! Михасю! Ти

ввесь крам везеш, а я лиш самовар! — задоволено сміявся. Біля скрині на возі сидів я і кухар. Мене гарячка розшибала. Віз казав по високий, чорний, замерзлий груді то як збиточний шибай-голова, то як старий подагрик. У скрині все перевертити ходило.

— Пане хорунжий! Ой, Бігме, чуо, що кутя на вареники вивернулася! — сказав і лементував кухар.

А я лиш підсміхався на думку, як це буде виглядати горіховий торт, на який я у постіху рибу вивернув.

У придорожних селах мигтіли світла у вікнах — свят-вечірні.

На небі — зорі зубами скреготали.

Чим далше від нас ті понурі, хмарні дні, коли і дикі свист вражкої кулі, чи подих тифової гарячки були єдиною потіхою, тим ясніші ті дні...

Сон це боротьба життя зо смертю. (Гетель).

Що це таке знання? Свято-іванська мушка летить у власному сяйві, а те, що освічує її світло, є для неї всім. (Гергард Гауптман).

Людина може багато знати, а проте грошей не мати. (Поль де Кок).

Люди пізнали би себе краще взаємно, колиб не те, що один хоче все бути рівний другому. (Гете).

Світ нагороджує частіше сповідні заслуги, ніж саму заслугу. (Ля Рошфуко).

Для жінки любов є чесностю, є честю і гріхом, релігією і проступком.

Хоч зірка різдвяна у нас заясніла І світить як давно, рік-річно, без зміни, Та не вся родина до Вечері сла; Караються люди у тюремних стінах.

У „Софії“ нині не чути вже дзвонів І „Юр“ відгомоном лиш ледве доносить. Там кат розгулявся московський червоний, А тут заборони Варшава приносить.

Та Христос родився для миру між нами І ми вже пізнали себе і брат брата: Хоч ірод століття нас мучить тюрмами, Ми кріпнемо з Різдом Ісуса-Дитяти.

Христос народився, ангели звістили, І голос почувся Вітця-Бога з неба: „Прійміть Його, діти, для віри і сили, Він в поміч вам буде у ваших потребах!“

Христос народився для миру й любови, Щоб ми, діти божі, пізнали брат брата. Та ірод, все жадний невинної крові,

3 ДНЯ

СПОМИН З ДИТЯЧИХ ЛІТ.

Нема, здається на світі людини, що не згадувала б мило своїх дитячих літ. Навіть коли чоловік за свого молодечого віку натерпівся багато прикрас, то й тоді приємно йому згадується його молодечі літа, оточення, серед якого він проживав, люди, з якими він ходився.

ПЛИВУТЬ ГАДКИ В РІДНЕ СЕЛО.

І ось тому так часто плывуть наші гадки в рідне село, чи містечко. Уявляється нам наша хата, наше обійстя, будинки, сад, загорода, а навіть деякі тварини, корови, коні, пси. З тих тварин уже цілком певно сліду не осталося. Дуже можливо, що за них вже цілком забули навіть ті, що лишалися далі на тому обійстю. Але ми памятаємо про них.

РІЗДВО.

А з приходом свят Різдва Христового, то вже всі ми, що виїхали з Рідного Краю, переносимося гадками до рідного села, до наших рідних. І питаємося себе: що вони там роблять, як проживають, чи радіють? І ми бажали би бути разом з ними, жити там, де вони живуть, їти там, де вони їдуть, гоститися тим, чим вони гостяться, ділитися з ними всю долю і недолю.

СВЯТОЧНІ НАСТРОЇ.

Тихий, спокійний зимовий день. Село окутане снігом. Хоч мороз великий, то не дуже студено, бо нема вітру. Все довкруги зціплене ледачими оковами зими. Природа спить. Під ногами скрипить сніг. Господарі вештаються по подвір'ю, оглядають худобину, дають їй подостаток паший. Хлопці рубують дрова, інші нервово ріжуть січку. Це вже зполудня і сонце скоренько клониться до заходу. У кутку стодолі стоять уже приготівані дід і дідух.

Господині зо своїми доньками заходяться біля варення страв. Ах, як гарно пахнуть ті булки, киші, капустиники, куті... Хлопці надворі тільки поливають слинку та ждуть, коли по'явиться на небі перша зоря...

ПЕРША ЗОРЯ.

Нарешті появляється ця довго очікувана перша зоря. Десь зявився, не знати звідки і коли. А за нею кілька, а далі кільканадцять і кількадесять інших. Ціле небо заискрилося зорями. Хлопці неспокійні, ждуть хвили, коли батько звелить усе кінчити і йти в хату. Нарешті приходить ця торжественна хвиля. Зявши обережними солами і сіна, під паху, хлопці з приємним биттям серця входять до хати.

Господині роблять місце дідухові, на стіл кладуть сіно і застеляють його. Всі засідають за стіл. Торжественна молитва, вечеря, „Бог предвічний“... Ах, яка радісна хвиля! Навіть батькове обличчя, звичайно мрячне, цього вечора шастям сіяє...

ДО ЦЕРКВИ.

Повеселившись остак кілька годин, всі збираються до церкви. На дворі ясна місячна ніч. Мороз скрипить під ногами. В кожній хаті, окутаній загатою, блимає світло. Врядигоди скриплять двері і висипаються окутані в одежу

ПОВІДОМЛЕННЯ

ОТСИМ ПОДАЄМО ДО ВІДОМА ВІДДІЛІВ У. Н. СОЮЗУ 3 DANBURY, SEYMOUR, ANSONIA, DERBY, NEW HAVEN, BRIDGEPORT, SOUTHPORT, STAMFORD, COS-COB, CONN.,

що

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗБОРИ

ТИХ ВІДДІЛІВ ВІДБУДУТЬСЯ В НЕДІЛЮ, ДНЯ 23-ГО СІЧНЯ (JANUARY) 1938 РОКУ

в годині другій пополудні

В ЦЕРКОВНІЙ ГАЛІ,

34 BEACH STREET, BRIDGEPORT, CONN.

На ті збори повинні прийти всі відділові урядники з вище згаданих місцевостей, а також делегати минулої конвенції. На зборах говоритиме в організаційних справах гол. рек. секретар У. Н. Союзу, Д. ГАЛІЧИН.

Головна канцелярія У. Н. Союзу.

УВАГА! РОЧЕСТЕР, Н. Я., І ОКОЛИЦЯ! УВАГА!

ПЕРШИЙ РАЗ НА СЦЕНІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ДОМУ, 831 JOSEPH AVENUE,

буде виставлений

ЖИВИЙ ОБРАЗ УКРАЇНСЬКОГО СВЯТОГО ВЕЧІРА

В СУБОТУ, ДНЯ 8-ГО СІЧНЯ (JANUARY) 1938 РОКУ

В годині 8-мій вечером. — Вступ вільний.

Просимо українських громадян численно прийти й привести зо собою своїх дітей.

Заряд Дому.

УВАГА! НЬЮ ЙОРК, Н. Я., І ОКОЛИЦЯ! УВАГА!

Відділ І-ший Організації Оборони Лемківщини Західної України в Нью Йорку

власного

ВЕЛИЧАВИЙ БАЛЬ

В НЕДІЛЮ, ДНЯ 9-ГО СІЧНЯ (JANUARY) 1938 РОКУ

В УКРАЇНСЬКІМ НАРОДНІМ ДОМІ, 217-219 EAST 6th STREET, NEW YORK, N. Y.

Початок в годині 4:30 пополудні.

Музика: Сербінського Вступ 40 центів.

Шановні Громадяни! Просимо взяти участь в БАЛЮ. Своєю присутністю допоможете здобути найбільше фондів для занедбаної частини нашої землі-Лемківщини, бо дохід призначений на просвітні цілі для Лемківщини! — За добру забаву ручить — Комітет.

люди. Тупцюючи радісно, вони прямують до церкви.

В церкві, тьма народу. Чути запах олію. Всі люди побожно співають коляди. Розноситься враз з піснюм такий дивно-солодкий настрій, який важко описати словами, а задля якого, здається, чоловік полинув би тисячі миль. В задумній атмосфері глухо звучать слова панотця. Йому у відповідь співає дядя, а за ним ціле церковна громада: „Алилуя“, „Господи помилуй“.

ДОДОМУ.

По Службі Божій всі виходять з церкви і прямують знов додому. „Христос раждається — Славте Його“. Другого дня благоденствує ціла рідня. Ніхто нікого не виганяє до роботи, ніхто нікому не забороняє їсти того, що на столі. Приходять гості, теж навіняні цілком іншим, значно кращим настроєм, ніж у будні. Гутірка, розкази, як то було давніше за „старих, добрих“ часів. „Колись отсі лани покривав старий густий ліс“, говорить зміж них один найстарший.

„Щоб перейти звідси до сусіднього села, треба було нести смолоскипи, щоб не напали вовки“. Він поринає гадками в минувшину, згадує обставини, що панували за його молодих часів. „Яка зміна!“ — думає він собі, западаючи в солодко-сентиментальний настрій, викликаний спогадами про молодечі літа...

ХРИСТОС РОДИВСЯ — СЛАВІТЕ!

(Коляда на нуту „На небі зірка“).

На небо зірка вийшла зза хмари, Зачитав з ялинки блеск мантий. Світ оповитий в таємні чари, А в Україні все мовчить. В сонній тімроті голосні дзвони, Летять жорстокістю в закони.

Народ в кайданах лан чужий оре, Духа скрипляє, не паде. Хоч кровця летіється в буряне море, В борні відважно вперед іде; В нім кріпиться сила віра, надія, Що прийде, прийде Месія.

Іроди згинуть грішні, лукаві, Хоч кров море поливає, Брати устануть в побідній славі, Діпро-Славути зареє.

Стопана воля до життя встане, Пирве, розтрощить кайдани. Згине неволя, тріснуть кордонні, Впадуть деспоти, як колись, Збудяться юрські й софійські дзвони, Народ покличуть: помолось! Сонце огріло вашу надію, І Бог післав вам Месію.

Як вийде зірка, кругом погляне У нашу рідну вітчизну, Личко прибере ясне, рум'яне, Як стріне царство тишину, Як спів: „О Боже! Ми твої діти! Христос родився — Славте!“

М. КОСТИШИН.

РАДІО

Дітройт. — Хор „Боян“ співатиме коляди в неділю, дня 9. січня б. р. зі стації WJR від години 1-шої до 1:30 пополудні. Промову виголосить о. Л. Сембратович.

Василь Ткачук.

КОЛЯДНИК

(Для „Свободи“ на Різдво).

I.

Посадила за стіл і приказала, щоб ні мур-мур!... В свято гріх плакати.

— Так, на то свято, аби веселитися!... — Ну, певно.

Засвітила свічку й молилася.

...Буря горланила. Пригорщами кидала пухким сніжком у вікна, то дужими плечима знімала хоромні двері з завіс, то вперлася у чорний дах, аж тріскотів, аж холітався. Ах, лячно!...

...З їхніх уст мельодійний шепіт, тиха молитва крізь щілини протискалась надвір, а буря прожирала, а буря метал в безвість.

— Ненько, а дедик прийде? Свічка капнула сльозою на білу скатерть, Василя на чорну землю.

— Дедик... ану замкніть соловейка в клітку, чи втече, чи видобудеться на світ Божий? — Дмитрику, тихо.

— А чого, ненько? Йі гриз пальчик.

II.

Долами свист, та йойк, та плачі. Це вітер-завадяка, жвавий та міцний.

Узбіччями смерекова симфонія на село лентою простиралась; поза шию бралась із колядою, знімалась під блакитну парасолою і витанцювали вальчики.

...Василишина хатина здригалась від важких кроків. Заговорила.

— Ненько, то хто? — Певно колядник, а в хаті ні гроша.

— Я маю пять, що матка дала, я дам ему.

Порохняві двері пустилися гості.

— Жінко, діти: Христос раждається!

...Василь із Василихою ймилися в обійми. Діти цілували батькові руки.

Свічка то веселішала, то хмурилась, то кліп-кліп і капала.

У хату вскочила жвава веселість, затанцювала верховина.

— Василю, як ти зявився, як ти вивався? — Не питай! — Василю, біда буде! — Не гризися... Та сідаймо, та „Святий Вечір“ обпровадимо, та веселімся та й не журімся!

Посідали... Зпід скатерти сіно хохало запахом.

З їхніх очей розпливалася святочна радість.

Радість? Утіха!

Гей, аж заколядували: „Христос родився, Бог воплотився,

Ангели співають, царі витають,

Поклін віддають, а пастирі грають!

Чудо, чудо вповідають! Коляда, здавалось, розпихала стіни, підіймала стелю.

Коляда — міцна, бадьора. Йі тут місця нема.

Вона гріє і дише чаром.

...Тому не витримував... Десь будуть набуватися, купками веселитися, колядники співатимуть, а я за кратами. Недочекання ваше!... Сповнилося... Я поставив на своїм...

— Та коби не наднесло. — Дедик, ми вас не пустимо!

III.

Рано колядників, мов сверчки.

Колядники моторні, жваві. А у Василя колядники чорні...

Село заметушилось... Василю сірим світланком м'якою землею, білою поволокою помчав у срібну далечину...

Василиха змолася. За свого Василя.

АЛЕНТАВН, ПА. —

РІЗДВЯНА РАДІО-ПРОГРАМА

Хор ім. Миколи Лисенка при Українській Православній парохії виступить на стації WC. BA-WSAN, 1440 Кс. з Різдвяною програмою коляд на Святий Вечір від 9-тої до 9:30 вечером. Хор буде співати під диригентурою п. Івана Зазворського

ВСТУПАЙТЕ ГРОМАДНО

ЧЛЕНІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ.

3 НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

НОВОГО РОКУ

СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ ВСЬОГО НАЙКРАЩОГО

АДВОКАТ

МИХАЙЛО ПІЗНАК

(MICHAEL PIZNAK)

51 CHAMBERS STREET,

NEW YORK, N. Y.

СТЕПАН МУСІЧУК.

НА СВЯТИЙ ВЕЧІР

Мала хатина, з боку садок, Над нею в небі мільон зірок, Сніг, як перина, стріху вкриває, Мороз із леду свічки зливає, А зміж загати вікна малі Шукують в небі пари собі. Радіє нині кожна хатина, Немов дитина, На Святий Вечір.

Настолі сіно, „дід“ у куті, Мати кладе вже страву смачні, Саїчка у хлібі уже палає, Батько бажав і благословляє, Кидав ложку куті вгору, Діти ворожать долю свою, Кутю із медом в руки лапають, Собі бажують На Святий Вечір.

Десь за хатами чути дзвінок, По снігу бродить діток гурток. Вже під віконцем діти співають, З Різдвом Христовим усіх вітають. Слухаєш й бачиш: ось пастишки Божого Сина в стайні знайшли, Бачиш на сніг Христа-Месію І мрієш мрію На Святий Вечір.

Рипнули двері... по селі рух... Чоботи тиснуть сніговий пух. Спішать до церкви старі і діти. Дітятко Боже в яслах узріти. Спішать принести мольби свої І передати скарги й жалі, Скарги каторги, гіркої долі В ярі, в неволі На Святий Вечір.

Рознісся гоми гон по селі, Вже колядують старі й малі. Стара церквя всіх згуртувала, Як рідна мати дітей обняла:

„Не бійтесь, діти, родивсь Месія! Хай-в вас міцніше сила й надія. У перемогу ви кріпко вірте; Ірод загине, буде жити. Ви колядуйте, єдистві готуйте, Сили гартуйте На Святий Вечір“.

Приязнь усе пожиточна, а любов часто шкідлива.

(Сенека).

Людина пізнає себе у порівнянні з другою людиною: лише життя вчить кожного та вказує йому, що він.

(Гете).

Добрий вірить у доброту інших.

(Чоке).

Любов це вчителька всіх чеснот.

(Плутарх).

Геракл дванадцять тяжких робіт виконав, а тринадцятої не міг подолати — жінки своєї не присмирив.

(Платон).

Любов похожа на місяць: коли не прибуває її то напевно убуває.

(Дікля).

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

МІСТА БОФАЛО І ОКОЛИЦІ

бажає:

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ОЛЕКСАНДЕР СЛОТЮК

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

90 THOMPSON STREET,

BUFFALO, N. Y.

Tel.: DELAWARE 0758

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— і —

УСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

БРАТТЯ ОЛИНЦІ

УКРАЇНСЬКІ ПОГРЕБНИКИ

2255 W. CHICAGO AVE.

CHICAGO, ILL.

Телефон: HUMBOLDT 8220

Наш клич: „СОВІСНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА“

Ми певні, що нас тому кличуть усе нові й нові родини, бо нас припоручують ті родини, котрих ми обслуговували.



СВЯТОЧНІ ПОЗДОРОВЛЕННЯ



ІРО ДЯКУЄМО нашим Вп. Землякам за підтримку нашої пральні Бажаємо Вам

ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

The Perfect Laundry Co.

„Дім знаменитого прання і сухого чищення“.

51-57 McWHORTER STREET, NEWARK, N. J.

Telephone: MARKET 2-4193

JOHN SZTOGRYN, Pres. MICHAEL SZTOGRYN, Sec'y.

ЩІРІ ПОБАЖАННЯ НА РІЗДВО ХРИСТОВЕ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

ТАРАС ШПІКУЛА

ГОЛОВНИЙ РАДНИЙ

УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ТА НОВОГО РОКУ

ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ І ПРИЯТЕЛЬКАМ ТА ГОСТЯМ

АНАСТАСІЯ КОБЕРСЬКА

4606 DENISON AVENUE,

CLEVELAND, OHIO.



ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ СВЯТ

НОВОГО РОКУ

— і —

бажає

ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ

ПАВЛО ГОЛОВЧАК

ПЕРШИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК І БАЛЬЗАМАТОР

В СТЕЙТІ ОГАІО

2387 PROFESSOR STREET,

CLEVELAND, OHIO

Tel.: MAIN 0885



ШИРИ ПОБАЖАННЯ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 — засилає —
ВСІМ УКРАЇНСЬКИМ ГРОМАДЯНАМ
THE NEW JERSEY TITLE
GUARANTEE & TRUST CO.,
 83-85 Montgomery Street,
 Jersey City, N. J.
 MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
 — бажає —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ЙОГО ПРИЯТЕЛЯМ
ЛУКА ОНУФРОВ
 BEER, WINE, LIQUORS SERVED
 38 GREENE ST., JERSEY CITY, N. J.
 PHONE: BERGEN 4-9074.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 — бажає усім —
Д. ПІЛЕВИЧ
 ВЛАСНИК HANDY HARDWARE HOUSE
 GLASS—PAINTS—OILS—WINDOW SHADES
 180 OCEAN AVENUE, JERSEY CITY, N. J.
 Phone: BERGEN 3-1642

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 — бажають —
СВОЇМ ПОКУПЦЯМ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ
ЮЛІЙ КУЗІВ І СИН,
 майстри кушнірства, котрі виконують усі роботи що входять в обсяг цього ремесла (виробляють нові футура, перероблюють старі, напівляють, дають підшивки, перемальовують, переобивають літом і т. і.)
 315 — 7-ма AVE. (ріг 28-мої вул.), НЮ ЙОРК, Н. Й.
 (6-тий поверх)
 Телефон: CHickering 4-3575

ДИРЕКТОРИ І УПРАВЛІННЯ ЦЬОГО БАНКУ
 КОРИСТАЮТЬ З ЦЕЙ НАГОДИ, ЩОБ ПОБАЖАТИ
ЗНАЙОМИМ УКРАЇНЦЯМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
COMMERCIAL TRUST CO.
OF NEW JERSEY
 Шість філій у Джерсі Сіті:
 MAIN: 15 Exchange Place
 660 Newark Avenue, at Five Corners
 338 Grove Street, near Newark Avenue
 729 Bergen Avenue, at Fairmount Avenue
 186 Newark Avenue, near Jersey Avenue
 115 Jackson Avenue, at Woodlawn Avenue
 Член Federal Reserve System & Federal Deposit Insurance Corp.
 Загальний банківський і трюстовий бізнес.

Е. С. ВІТКОВСЬКИЙ
 — засилає —
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ І ЧИТАЧАМ
 „СВОБОДИ“
НАЙБІЛЬШЕ ШОПКАРТОВЕ БЮРО
Е. S. WITKOWSKY
 130 E. 7TH ST., NEW YORK CITY

ПИТАННЯ І ВІДПОВІДІ

Питання: Я приїхав сюди кораблем 1927 року і виїхав, поминаючи іміграційну контроль. Від того часу постійно перебуваю в Злучених Державах. Мої родичі є американськими громадянами. Мені було 24 роки в часі мого приїзду до Америки. Чи можу я стати тутешнім громадянином?

Відповідь: Ви не можете натуралізуватися. Щобільше, відповідно до існуючого іміграційного закону, який не означає часу неправного перебування. Ви підлягаєте депортації. Фактом є, що в конгресі внесено законопроект за легалізацію перебування тих, котрі перебували тут понад десять літ, однак в тій справі не почато жадної акції. В теперішній часі можете залегалізувати свій побут тільки через виїзд до Злучених Держав і поворот на правильну іміграційну візу. Громадянство. Ваших родичів нічого Вам не помагає.

Питання: Я приїхала до Злучених Держав легально 1918 року, а вже 1920 я одружилася з американським громадянином тутешнього роду. З огляду на лянований виїзд до Європи, а також з інших причин, бажаю дістати для себе особні громадянські папери. Як цього можна добитись?

Відповідь: Ви не можете дістати для себе таких паперів. Сертифікати посередньо набутого громадянства видають тільки жінкам і дітям тих осіб, котрі стали громадянами через власну натуралізацію. А що Ви одружились перед 22. вересня 1922 року, то очевидно Ви є американською громадянкою. Для одержання американського паперу на виїзд за границю між іншим мусите пред'явити метрику уродження чоловіка і метрику свого винчання.

Питання: Останніх п'ять років я не міг знайти тут праці і тому бажаю повернутись до рідного краю, де мої родичі мають трохи землі. Маємо троє малих дітей, всі роджені в Злучених Державах. Чи американський уряд заплатить нам кошти подорожжя?

Відповідь: На бажання, федеральний уряд заплатить Вам і Вашій дружині корабельні карти, але уряд не має ніякого права виселити Ваших дітей державним коштом, бо вони роджені в Злучених Державах. Деякі локальні добродійні товариства можуть Вам допомогти в тій справі. Майте на увазі, що Ви і Ваша дружина ніколи більше не зможете вернутись до Злуч. Держав. Це одначе не відноситься до Ваших дітей, хіба якщо після досягнення повноліття вони приїдуть на вірність тій державі, в котрій тоді будуть знаходитись.

Питання: Чи може чоловік і його жінка одночасно свідчити для приятеля, котрий старіється стати американським громадянином?

Відповідь: Так, вони можуть свідчити, однак якщо обоє знають апліканта особисто щонайменше останніх п'ять літ.

Питання: Я приїхав до Злучених Держав 1928 року, коли мені було всього 17 років життя. Мій батько натуралізувався 1929 року. Чи я вважаюсь американським громадянином і чи можу дістати документ моєї державної належності?

Відповідь: Діти чужинського роду до 21 року життя набувають американське громадянство по батькові, а від 24. травня 1934 року також по матері. На бажання можете дістати для себе особну посвідку громадянства. Аплікацію на такий сертифікат треба внести до комісара іміграції і Натуралізації на формулярі число 2400. До аплікації треба додати дві фотографії і поштовий переказ на суму \$5. У таких випадках іспиту не проводять, але аплікант мусить

пред'явити документи про своє споріднення та вік, цебто свою метрику уродження і метрику вичання родичів.

Питання: До легалізації мого тутешнього побуту вимагають, щоб я пред'явив правосильний паспорт, що є неможливе до виконання, тому, що вже минуло п'ятнадцять літ від часу, як я оставив свій рідний край і давно втратив свою державну належність. Що мені тепер робити?

Відповідь: Звичайно до легалізації приймають записи про з'ясування замість паспорта. Такі з'ясування про тотожність апліканта мусять бути підписані й затверджені печаткою локальних, стейтових або федеральних властей. Усі подробиці інформації в тих справах можна дістати на основі листівного зголошення від: Foreign Language Information Service, 222—4th Avenue, New York City.

ФЛІС.

3 УКРАЇНСЬКОГО ЖИТТЯ В АМЕРИЦІ

БРУКЛИН, Н. Й.

Примірне жіноче товариство.

Від кількох літ існує в нашій громаді Союз Українок, відділ ч. 21. Тяжкі були часи цієї жіночої організації, тому, що наша жінка поза буденною чорною роботою не чула, чи радше не хотіла чути про ніяку жіночу організацію.

Та з бігом часу, коли відносини в нашій громаді покращали, коли й наші цюлотки набрали більшого розуму, стали твердо на націоналістичному ґрунті, тоді й жінка почала горнутися до своєї організації. Нині наш відділ бере живу участь у всіх ділянках громадянського життя.

Під зарядом теперішньої управи, з паненою А. Бодак на чолі, наша організація зробила в поважне число членок, які проявляють оживлену громадянську діяльність. Дня 21-го листопада Союз Українок влаштував святоїмхійнівський празник. Членки приготували різноманітні страви, до яких запросили чимало гостей. У часі завави розсунулася завіса і на сцені почалася гра одноактової штуки „Празник“, укладу такої самих кількох членок. Ролі жінок і чоловіків грали такі самі членки, чим розвеселили дуже присутніх гостей. Найкраще віддали свої ролі пані: Мудрик, Курило, Гудима і Сидорко.

При вечері мали промови на бажучі громадянські справи пані Бодакова, о. сов. А. Лотова і г. ром. Павчак. З цього празнику був гарний прихід, з якого більшу частину призначено на перерібку місцевому Українському Національному Дому, \$10 на інвалідів, \$10 на політичних в'язнів, до чого додала пані К. Сиборок \$1, і \$10 на вишольну боротьбу. Разом \$31 вислано через Об'єднання на призначені цілі.

Н. Павчак, б. а.



Кожному власна дитина найбільше подобається, так теж власний розум і дотеп кожний за найцінніший уважає. І колиб припадково розум зник із поверхні землі, то всесвіт кожний думав би: Я мій розум ще маю!
 (Гердер).

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕМОКРАТИЧНИЙ КЛУБ
 В НЮ ЙОРКУ
 — бажає —
ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ, ЯК І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 ВИДІЛ УКР. ДЕМ. КЛУБУ

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
НОВОГО РОКУ
 — бажають —
ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ І ГОСТЯМ
МИХАІЛ І ІРИНА РАЙТЕР
 2267 WEST 7TH STREET, CLEVELAND, OHIO

RAINBOW TAVERN
 BEER, WINES AND LIQUORS — HALL FOR HIRE.
 MEETINGS AND WEDDINGS.
 53 RANKIN STREET, NEWARK, N. J.
 Phone: MARKET 2-9153

ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ, ПРИХИЛЬНИКАМ І ВСІМ УКРАЇНЦЯМ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
МИКОЛА МАРАД

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 — бажає —
ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ І УКРАЇНСЬКОМУ ЖІНОЦТВУ
СТЕФА BEAUTY PARLOR
 378 EAST 6TH STREET, NEW YORK CITY
 СТЕФА АБРАГАМОВСЬКА,
 власниця.

МИХАІЛО ГАРМАТЮК
 український доставляв вугілля під фірмою
 M. S. COAL TRUCKERS
 281 WEST BROADWAY, NEW YORK CITY
 бажає всім своїм покупцям і всьому українському громадянству
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 Коли Вам треба вугілля: „стов“, „лот“, „бонгві“, у Ню Джерсі кличте: Нобольер 3-9706; у Ню Йорку кличте: Салл 6-9697.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 — бажає —
ВСІМ СВОЇМ КОСТУМЕРАМ І ПРИЯТЕЛЯМ ТА ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ГРИГОРІЙ ІВАСЬКІВ З ДРУЖИНОЮ
 ВЛАСНИК ГОСТИНИЦІ І Н. TAVERN
 6608 MICHIGAN AVENUE, DETROIT, MICH.

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ
 Виділ 292, в Детройті, Міч.
 — бажає —
ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЇХ РОДИНАМ, ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ І СИМПАТИКАМ У. Н. СОЮЗУ
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
 ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
 ІВАН ФОРІСЬ, пред'явник
 ПЕТРО КІЗЕЛ, секр. ІЛІЯ АНДРУСЕВИЧ, кас.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ У. Н. СОЮЗУ

НЮ ЙОРК, Н. Й. Виділ 204, повідомляє своїх членів, що місячні збори, тому що на 8. січня ч. р. припадає другий день Різдва, перенесені на 15. січня ч. р. у годині 8:30 вечір. На цих зборах мають бути прийняті всі членські вхідні. Ті членки, котрі через нестерпну працю, або іншу перешкоду, не можуть явитися на збори відділу, є обов'язані свої членські вхідні доручити касиєрові відділу А. Гелетінові, котрий уряд у свій офіс кожного дня від 10. години до 8. вечір. Employment Agency 33 — 3rd Ave., між 8 і 9 вулицями. — Е. Ляхович, предс.; М. Біланчик, секр.

ШКАГО, ІЛЛ. Річні збори Бр. св. Стефана, від. 224, відбуваються в неділю, 9-го січня, в годині 2-ї в полудні, в селі церковній, Оклен і Райс вул. Просимо членів, які урядилися в цю родину, виїхати з міста до 1938; інші жінки справляють для добра й розвою відділу. Обов'язком кожного члена є членити бути прийнятим. Просимо догукуючих членів, хоч почасти сплативши свій довг, бо інакше будуть вкрадені на втрату членських прав. Незабудуйте за нових членів, та приводіть їх на збори. Побільшуйте наш відділ й розвивайте У. Н. Союз! — М. Барабан, предс.; Д. Кузьма, кас.; Т. Шнікула, секр.

Н. САРД ПІТТСБґ, ПА. Тов. Богдана Хмельницького, від. 118, повідомляє своїх членів, що річні збори відбуваються в неділю, 9-го січня, в годині 4-ї в тієї години де звичайно. Буде вибір уряду на рік 1938. Приявність всіх членів є обов'язком. — Уряд.

БАЛТИМОР, МД. Бр. св. Троїці, від. 320, повідомляє всіх своїх членів, місцевих і позаміських, що збори відбуваються в неділю, 9-го січня, в годині 2-ї в полудні, в галі У. Н. Дому. Обов'язком кожного члена прийти на збори; бо є важкі справи до пологодження, як також вибір урядників за 1937 рік і вибір контролерів. Уряд на 1938 рік вибрано так: Петро Машин, пр.; Ганний Шавлюк, секр.; Семс Кузьма, кас.; контролери: Теодор Тарас і Григорій Іванович; опікуни хорих: Теодор Захарчук і Микола Дмитрів. — Уряд.

ГЛАСТОНБЕРІ, КОНН. Бр. св. І. Христителя, від. 138, повідомляє своїх членів, місцевих і позаміських, що річні збори відбуваються в неділю, 9-го січня 1938 р., в год. 2-ї в полудні, в церковній галі при Гров вул. На порядку денним буде справоздання старих урядників з діловодства за минулий рік та вибір нового уряду на 1938 рік. Тому просимо всіх членів явитись на вище означений час та відбутись збори в акнайучішій порядку, щоб з них була користь для братства й У. Н. Союзу. Невиявність членів без важкої причини, буде підлягати карі після статуту. — П. Солар, предс.; Д. Качмарик, кас.; С. Кунікевич, секр.

МЕНВІЛ, М. ДЖ. Тов. ім. Тараса Шевченка, від. 349, повідомляє всіх членів і членкинь, місцевих і позаміських, що річні збори відбуваються в неділю, 9-го січня, в годині 2-ї в полудні, в галі Дем. Клубу 2851 Терн бульвару. Просимо всіх членів прийти на означений час. На 1938 рік вибрано так: уряд: Т. Давидів, предс.; Т. Романів, кас.; В. Бакоский, секр.; Н. Лозма, зас.; І. Франко, секр.; О. Плещук, зас.; контролери: Г. Романів, А. Струк і О. Плещук; надзиратели хорих: С. Завдовський і А. Петровський.

ФІЛІДЕЛЬФІЯ, ПА. Тов. Любов, від. 45, повідомляє своїх членів, що місячні збори відбуваються в неділю, 9-го січня, в годині 2-ї в полудні, в домі тов. Укр. Ам. Горжани, 847 Н. Френклин вул. Просимо членів зійтись точно в означений час, бо є деякі справи до пологодження. — В. Стриковський, предс.; А. Гарасим, кас.; Т. Малик, секр.

БРОНКС, Н. Й. Тов. Згода, від. 210, повідомляє всіх своїх членів, що місячні збори відбуваються в неділю, 9-го січня, в годині 2-ї в полудні, в галі Дем. Клубу 2851 Терн бульвару. Просимо всіх членів прийти на означений час. На 1938 рік вибрано так: уряд: Т. Давидів, предс.; Т. Романів, кас.; В. Бакоский, секр.; Н. Лозма, зас.; І. Франко, секр.; О. Плещук, зас.; контролери: Г. Романів, А. Струк і О. Плещук; надзиратели хорих: С. Завдовський і А. Петровський.

СКРЕНТОН, ПА. Виділ 280, повідомляє всіх своїх членів, що річні збори відбуваються в неділю, 9-го січня 1938 р., в годині 2-ї в полудні, в Укр. Гор. Клубі, 608 Вест Лакана вулиці. Приявність членів є обов'язком. Контроль засть звіт. Буде вибір уряду на 1938 рік. — О. Запотоцький, предс.; С. Петришук, кас.; Р. Рубльовський, секр.

КУРСИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

— ЗАЧНУ В —
ПОНЕДІЛОК, 10. СІЧНЯ 1938
 в годині 7-мії вечір
 в ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОМУ ІНСТИТУТІ
 341 E. 17-та вулиця, Н. Й.

Від 7 до 8 початковий курс,
 Від 8 до 9 середній курс,
 Від 9 до 10 вищий курс,
 історія літератури:

10. СІЧНЯ. Скріплення української держави при Володимирі Святому. Перекладне письменство.

17. СІЧНЯ. Ярослав Мудрий, його зносини з іншими народами. Роз'яснок оригінального письменства.

24. СІЧНЯ. Володимир Мономах. Українське письменство на початках 12 віку.

31. СІЧНЯ. „Слово о полку Ігоревім“.

Нестор Нововіський.

СЕРДЕЧНІ ЖЕЛАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

ВСІМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЧЛЕНИЦЯМ ВІД. 216 У. Н. С.

АНАСТАСІЯ СИНІЦЬКА

ВЛАСТИТЕЛЬКА БУЧЕРНІ І ГРОСЕРНІ

ПІД Ч. 901 W. 123rd ST., WEST PULLMAN, CHICAGO, ILL.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ ЧЛЕНАМ ЖЕЛАЮТЬ

УРЯДНИКИ ТОВ. ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА В ШІКАГО, ІЛЛ.

Відділ 252 У. Н. Союзу

І. МАГАС, предс.; Н. БАТЮК, фін. секр.

П. ХОМИН, рек. секр.; А. БАГРІЙ, касієр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЖЕЛАЄ ВСІМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ, ЯК СТАРШИМ
ТАК І МОЛОДШИМ, ВІДДІЛУ 284 У. Н. СОЮЗУ

ДМИТРО ІВАЩУК

довголітній предсідник

1020 NORTH 9th STREET, EAST ST. LOUIS, ILL.

БР. СВ. КИРИЛА І МЕТОДІЯ В ОЛИФАНТІ, ПА.,
ВІД. 86-У. Н. СОЮЗУ

— бажає —

ЕСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ ЧЛЕНАМ ТА ЇХ РОДИНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВІДДІЛОВИЙ УРЯД

ЕСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ВСІМ ПРИЯТЕЛЯМ В LACKAWANNA COUNTY

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

JOHN W. TURKO

ПОГРЕБНИК І СКУЛ ДИРЕКТОР В ОЛИФАНТ, ПА.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ЕСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
І ПРИЯТЕЛЯМ В LACKAWANNA COUNTY

ДЕМКО ХОМИН

БОРО КОНТРОЛЬОР В ОЛИФАНТ, ПА.

РІЗДВЯНІ І НОВОРІЧНІ БАЖАННЯ

— засилає всім —

М. МАСЛЯК, власник
TANNERSVILLE INN

В ПЕНСІЛВАНІЙСЬКИХ ГОРАХ POCONO MOUNTAINS,

TANNERSVILLE, PA.

Phone: STROUDSBURG 6082-R3

Смачні страви домашнього варення. — Вигідні кімнати до винайму.

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— складаю —

ЩІРІ ЖЕЛАННЯ ГОЛОВНИМ УРЯДНИКАМ,
ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ І ВСЬОМУ ЧЛЕНСТВУ
У. Н. СОЮЗУ. РІВНОЖ ВСІМ ЗОРГАНІЗОВАНИМ
НАЦІОНАЛІСТАМ ТА МОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ БАЖАЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Н. ДАВИСКИБА

ГОЛОВНИЙ РАДНИЙ У. Н. СОЮЗУ.

З ПРИВОДУ СВЯТА РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— складаю —

СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ СВОЇМ ЧЛЕНАМ

АННА ДЗЮРДЗЕВИЧ

секретарка від. 33 Українського Народного Союзу

ЩО МИ ПОБАЧИЛИБ, КОЛИБ НА
ЗОРЯХ БУЛИ ДЗЕРКАЛА?

Хто дивиться в дзеркало, тому не приходить на думку, що в кожній хвилині не бачить себе теперішнього, лише себе зперед хвилини. Бо промінь світла, який доходить до нашого ока, як відібється від дзеркала, завдяки якому бачимо власну відбитку, заки дійшов до нашого ока, мусів відбутися подвійну дорогу. Насамперед мусів перейти від нашого тіла до поверхні дзеркала, а потім від дзеркала до ока. Тому, що скорість, із якою промінь світла біжить, є така нечувано велика, що в секунді обігнє всю землю вісім разів довкола, то не мало би практичного значіння вважати на час, якого промінь світла потребує, щоб від нашого тіла добіг до дзеркала і назад до нашого ока. Бо в наших земних умовах час той є нечувано дрібною частинкою секунди.

Коліж би дзеркало, до якого ми приглядаємося, знайшлося на сонці та колиб у таке дзеркало можна було дивитися, то ми бали би себе не такими, як ми є в дану хвилину, тише це був би наш образ зперед чверть години. Бо тільки часу потребує світло, щоб перебігти дорогу від землі до сонця і назад. Коліж ми дивилися у дзеркало, поміщене на планеті Сирій, що віддалена від землі більше, як вісім світляних літ, бачилиб ми в ньому відбитку зперед 16 літ. Дзеркало, поміщене на зорі Альдебаран, показувало би перед нами світ зперед 100 літ. коли це не було на нашій землі залізниця, пароплавів. Нью Йорк був без хмародерів. У дзеркалі на зорі Мізар, що належить до Вел.Воза, віджила би минувшина з часів зручнення Запорозької Січі (1775 року). Планета зорі Денеб показала би нам часи з хресноносних воєн. Із найближчих частин Чумацького Шляху (Молочної Дороги), колиб на них помістити дзеркало, йшлиб до нас вістки з часів ледьної доби, ми бачилиб наших предків, що жили в печерах, як вони камяною зброєю воюють із мамутами та волохатими носорогами.

І так щораз глибше у минувшину моглиб ми кинути наш зір: із мряковим Андроїдами читалиб ми вістки про ті часи, коли ще людей не було на землі, а панам на ній були звірі-савани, коли то предок нашого коня зв. фенадокс, що не мав копит, а звичайні пальці в ногах, бував собі по широким степах. Найдавніші мряковини, до яких доходить наш зір при допоміж найліпших телескопів, далиб нам змогу оглядати відбитки тих часів, коли на землі жили велитенські яшурі, лагідні траводілі бовавотаври, у порівнянні з якими наш слон є маленьким звірятком, хижакські альотаври і т. д. А деє далеко поза останніми зорями та мряковинами, куди ще сягає наш зір при допоміж найліпших телескопів, є зорі, від яких відбитий промінь, приносив би нам вістку про той час, коли народилася наша земля, як вогняна куля, відірвана від сонця, щоб зачати своє життя, змільнившись та непевне в часі і просторі.

ДІТИ СЛАВНИХ ЛЮДЕЙ

Сини славних людей звичайно рідко переходять до історії. Чи причиною тут є недостатнє докладніше право знання природи в геніальній людині та деякого відірвання її у відношенні до дітей? енія, чи може в сивій батькозій слави бліднуть звичайно заслуги сина — невідомо. Зсеж дуже небагато знається на Олександрів Великих, що зуміли затьмарити славу своїх славних батьків. (Батьком славного македонського короля Олександра Великого був король Филип Македонський). Ніхто (крім фаховців) не знає, яка доля стрінула дітей Ганібала, чи сина Цезаря та Клеопатри, чи Гаруна аль Рашида. Великанська постать Карла Великого затемнила його ближчих і дальших свояків. У порівнянні з Олівером Кроузелем син його Ришард був зовсім незнатною постаттю. Наполеонів син, нещасливий князь Райхштадт, званий також „римським королем", пересунувся наче тінь і колиб не драматург Ростан, мало хто жалував би нещасливе „Вірлятко". Про Якова Ротшильда (паризького), що ходив попід руку з Наполеоном III, і оставив по собі два мільярди франків,

БОФАЛО, Н. Й.

ЗАСИЛАЮ СВАТОЧНІ БАЖАННЯ

ДЛЯ ЧЛЕНІВ І ЗНАЙОМИХ

ПАВЛО ВОЛОДКА

СЕКРЕТАР ВІД. 127 У. Н. СОЮЗУ

ВСІМ ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ ВІД. 155 У. Н. СОЮЗУ

В ПЕРТ АМБОЙ, Н. ДЖ.

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВІДДІЛОВИЙ УРЯД:

ІВ. ВАВЕРЧАК, предс.

В. ДРИГІНИЧ, кас.

А. ЯРИЧЕВСЬКИЙ, секр.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ СВОЇМ КЛІЕНТАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

— бажає —

ІВАН МАРТИНЕЦЬ

Бруклін, Н. Й.

УКРАЇНСЬКА РОБІТНЯ МАТЕРАЦІВ, КОВДЕР

І СОФ ДО СТУДІО, під фірмою

PRUDENTIAL MATTRESS SERVICE,

56 KENT STREET,

NEWARK, N. J.

(Phone: ESsex 2-5197)

ЖЕЛАЄ ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Властители: МИХАЙЛО КОХАН І Н. СКИПКА.

УСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ

ЗАГАЛУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ,

— бажає —

ДМИТРО ВЕНГЕР

ДОСТАВЕЦЬ МОЛОКА

98 BRIGHT STREET,

JERSEY CITY, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

І ПРИЯТЕЛЯМ

EDWARD F. ADZIMA

FUNERAL DIRECTOR AND EMBALMER — LADY ASSISTANT

39 FACTORY ST.,

off lower Main St.,

DERBY, CONN.

Phone 2432

знав увесь світ. А його сином, як каже письменник Анатоль Франс, цікавилися доставці та куртизани з огляду на славного батька.

З українців вистане на підтвердження повищого згадати хочби: Юрія Хмельницького, сина славного гетьмана Богдана Хмельницького. Юрія Хмельницького вибрали гетьманом „щоби була тая слава, що Хмельницький гетьманом". Був він нерішучою владі, взагалі показався нездарним до такого становища. Або син славного письменника Михайла Коцюбинського, що пішов до большевиків на службу.

Продовження.

У суді справа за нарушення спокою.
Суддя: — Отже як це було?

Обвинувачений: — А так, прошу пана судді, ледви я ввійшов у хату, жінка мене щіткою по голові, я на те її палицю, вона в мене чайником, я в неї кріслом, вона в мене баняком, я в неї вазонком...

Суддя: — Ну, а що потім?

Обвинувачений: — Потім? Потім ми стали битися.

Добра рала.

— Що маю робити, що би скріпити пам'ять?

— Позич мені двацять п'ять доларів.

Хто не має слуху, той не чує мовчанки. — Гергард Гавтман.

Часто біда та клопоти ведуть людей до чесноти.

— Сенека.

Гарна жінка, як позолочувана пігулка: мила для ока, гірка для уст. — Платон.

Жінці так легко плакати, як робити речі гідні плачу. — Темістокл.

Вірю, що людина мусить зробити те, що їй призначене долею. — Наполеон.

Язик жінок це їх меч, якому ніколи не дадуть заржавіти. — Англійська приповідка.

Порадила собі.

Мати: Знову хочеш іти на бал в цій газовій суконці? Та ж тобі говорила, що крізь неї видно сорочку.

Дочка: — Мамо, я собі порадила, я зняла сорочку...

Між приятельками.

— Чи твій наречений признався тобі, що був свого часу заручений зо мною?

— Ні, а властиво раз згадував, так загально, що колись був зробив одну дурницю.

БИЗНЕСМЕН, ЩО ОГОЛОШУЄТЬСЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ГАЗЕТІ,
ПОМАГАЄ ЧИТАЧАМ ОПЛАЧУВАТИ ГАЗЕТУ

ВСІМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ ТОВ. ЗАПОРІЗЬКОЇ СІЧІ

В ВУНСАКЕТ, Р. АЙ., ВІД. 206 У. Н. СОЮЗУ

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УРЯД ТОВАРИСТВА

О. КОСЮК, предс.; І. КОКОЛЬСЬКИЙ, кас.;

Н. ВЕЦАЛ, фін. секр.; Я. ПРОЦІШИН, рек. секр.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

ВСІМ СВОЇМ КОСТУМЕРАМ І ВСЬОМУ

ГРОМАДЯНСТВУ БАЖАЄМО

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ТА НОВОГО РОКУ

І. МАЛЕНЧУК І Н. ВЕЦАЛ

ВЛАСНИКИ САЛУНУ

61 SATO STREET,

WOONSOCKET, R. I.

РІЗДВЯНІ ЖЕЛАННЯ З ПЕРТ АЖБОЙ, Н. ДЖ.

УРЯДИ УКРАЇНСЬКИХ АМЕР. ДЕМОКРАТИЧНИХ
КЛЮБІВ, ЯК ЖІНОЧОГО ТАК І МУЖЕСЬКОГО,

— желанть —

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ ТА ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ЗАГАЛОВІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ХАЙ ЖИВЕ УКРАЇНА І УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД!

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЖЕЛАЄМО ВСІМ НАШИМ ПРИХИЛЬНИКАМ І
ЗНАЙОМИМ, БРАТСТВАМ І ТОВАРИСТВАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

М. SZEREMETA

J. PASTUCZYN

UKRAINIAN COAL AND COKE CO.

210 BERNARD ST.

ROCHESTER, N. Y.

271 MERRIMAC ST.

Stone 6309

Stone 5000-L

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ ТА ВСЬОМУ НАШОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
НА РІДНИХ ЗЕМЛЯХ УКРАЇНИ І В АМЕРИЦІ БАЖАЄ

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕМОКРАТИЧНИЙ КЛЮБ

В АСТОРІЯ, Л. АЙ., Н. Й.

ЗА УРЯД КЛЮБУ:

В. ВРУБЛЕВСЬКИЙ, голова

ІВАН СИДОР, скарбник

МИХАЙЛО БЕЛЯ, секретар

ВСІМ МОЇМ КОСТУМЕРАМ, ПРИХИЛЬНИКАМ

І ПРИЯТЕЛЯМ БАЖАЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

МИКОЛА БЕРКІЙ

ВЛАСНИК ВУГЛЕВОЇ СПІЛКИ

Tel.: ESSEX 3-9528

711 GROVE ST., IRVINGTON, N. J.

PRIME MEAT, GROCERIES & LUNCHEONETTE

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЖЕЛАЄ ВСІМ ПОКУПЦЯМ І ПРИЯТЕЛЯМ

WM. PAZUK & SON

1 PAINE AVENUE,

IRVINGTON, N. J.

Phone: ESSEX 3-7842

ЖЕЛАЮ ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

АНДРІЙ НИКУН

ВЛАСНИК GENERAL STORE В GREAT MEADOWS, N. J.

БРАТСТВУ ПР. Д. МАРІ, ВІД. 178, В МЕНЧЕСТЕРІ, Н.Г.,

ВСІМ ЧЛЕНАМ І ПРИЯТЕЛЯМ

— желає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЮРІЙ ДАТКІВ, секретар

КУПЕЦЬ, ЩО ОГОЛОШУЄТЬСЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ПРЕСІ,
ЗАСЛУГУЄ НА ПОДЕРТІ УКРАЇНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: бажають:—

ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ

МИХАІЛ І ПАРАСКЕВІЯ ПЕЛЕХ

601 MARQUARDT STREET, CLEVELAND, OHIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: бажає:—

ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ

ТЕОДОР НАГІРНИЙ

3561 EAST 72nd STREET, CLEVELAND, OHIO

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ ТА НОВОГО РОКУ

—: бажають:—

УСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ ТА ГОСТЯМ

ФРАНК І КАТЕРИНА МУРАЛЬ

2313 DENISON AVENUE, CLEVELAND, OHIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: бажає:—

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

КИРИЛО РОМАН
MEATS AND GROCERIES

792 PRINCETON AVENUE, PALMERTON, PA.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

—: бажає:—

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

СТЕФАН ДМИТРИК
ВЛАСНИК ГОСТИННИЦІ

DELAWARE ST., PALMERTON, PA.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

І ВСІМ КОСТУМЕРАМ

—: бажає:—

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

СТЕРНЕН NOWACKI
GROCERIES and MEATS

BELL 2236. 601 LEHIGH AVENUE, PALMERTON, PA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

—:—

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

БАЖАЄ ВСІМ УКРАЇНЦЯМ-КОСТУМЕРАМ

А. МУСНА
ШУМЕКЕР

675 HAZARD ROAD, PALMERTON, PA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: бажає:—

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

PALMERTON BEVERAGE CO.

Mrs. A. Rozicka & Son — Distributors of
BEER AND SOFT DRINKS

PHONE 4120 416 DELAWARE AVENUE, PALMERTON, PA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: бажає:—

ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

J. S. ZIEGLER
FUNERAL DIRECTOR

PHONE: 3411 177 DELAWARE AVENUE, PALMERTON, PA.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

БАЖАЄ ВСІМ

ВОЛОДИМИР БОЙКО

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Tel.: CAPITOL 5461 40 LEVERETT ST., BOSTON, MASS.

ЩИРІ БАЖАННЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: засилає:—

ГРИГОРІЙ ВАЛЬЧУК

ВЛАСНИК ПЕКАРНІ

JOHNSTON BAKERY

340 JOHNSTON AVENUE, JERSEY CITY, N. J.

Telephone: BERGEN 3-9594

Випікаємо смачні хліби, булки, паски, колачі та гарно
винкуємо на спеціальні замовлення бабки на іменини,
корові на весілля і т. д.

Доставляємо замовлення до Вашої хати. Обслуговуємо склепи.

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ ДІТРОЙТУ, ГЕМТРАМКУ І ДІРБОРНУ

—: бажає:—

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

АНДРІЙ ГРАДОВСЬКИЙ

З ДРУЖИНОЮ

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Tel.: LAFAYETTE 4141

CLIPPERT, DETROIT, MICH

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

БАЖАЄ ВСІМ

ІВАН Е. ВЛУДИКА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

WLUDYKA FUNERAL HOME

502 GROVE ST., COR. 15TH AVE., IRVINGTON, N. J.

Tel.: ESSEX 3-2723

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

—: бажає:—

ІВАН КОВАЛЬЧИК

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК ДЛЯ ДЖЕРЗІ СІТІ І ОКОЛИЦІ

79 SUSSEX ST., JERSEY CITY, N. J.

Phone: BERGEN 4-5131

ЩАСЛИВИЙ ОСТРІВ

Щасливий острів на Тихому океані це острів, що його в 1506 році відкрив португальський мореплавець Трістан да Кунга. Та до 1816 року ніхто на цьому острові не поселився. У згаданому році поселилися на острові сім англійських моряків. Лише два з тих моряків були жонаті і вони на острів привезли теж свої жінки. Щойно пізніше приїхали на острів п'ять жінок із острова (Святої Олени, щоб звичайно з п'ятьма іншими моряками.

Пізніше ніхто більше не поселився на цей самітний острів і сьогодні між потомками тих поселенців є всього сім назвищ. Тих потомків, чи пак мешканців сьогодні на острові є 169. З того 93 чоловіки і 76 жінок. До того числа треба зарахувати ще і священника, який на острові задержується лише по три або чотири роки. Він на острові виконує службу не лише духовника, але і лікаря і дентиста і учителя і дорадника острівляни.

Грошей на острові не знають. Обмінюються плодами землі. Владу вибирають збори. Збори збираються що неділі ввечерю на нараду. Начальника зборів вибирають голосуванням усі острівляни зпоміж найстаріших людей.

Населення острова живе доволі гарним життям. Хати чистенькі, в них володіє дорядок. У багатьох хатах можна почути грамофон. Мешканці острова люблять найбільше музику до танцю. Цікаве, що жінки того острова багато інтелігентніші ніж чоловіки, які є доволі тупі й лінійні. Священник має з ними багато музики, щоб намовити їх до праці. Мило на острові доволі велика рідкість. Одяги жінок, у яких південних колірках, пригадують кроем одяги з минулих століть, коли то предки острівляни тут поселилися.

Цікаве, що на всьому острові нема ні одної грубої (товстої) особи. Діти дуже сильні і звичайно здорові, як і дорослі. Недуги дуже рідко являються. Головні страви острівляни це баранболі, молоко і риби. Подостатком є теж усякої зеленни. М'яса їдять дуже мало. Алькоголю острівляни загалом не вживають. Доживають звичайно гарної старости.

Англійський лікар д-р Овен зустрів був на острові чотири хори особи. Та і це були легкі, негрізні недуги. Цікаве, що хоч мешканці острова так дуже споріднені, була серед них лише одна ненормальна особа. Цьому чоловікові „парламент“ заборонив женитися. Ні один з мешканців не бажає покинути острова.

ЯК МИ ПОМАГАЄМО РІДНОМУ КРАЄВІ

БРУКЛІН, Н. Я.
Листопадове Свято.

В неділю, 28 листопада, наша громада святкувала традиційне Листопадове Свято в залі Лиготського Союзу, бо сая Українського Національного Дому ще не викінчено. Хоч був зливний дощ, свідомі українські громадяни масово прийшли віддати пошану героям, які позали всьому світові, що український народ нічим не гірший від інших народів та що зуміє положити найбільш жертви за свою волю і свободу.

Свято відкрив вступною промовою гом. Ю. Павчук. Описав наступний продукції Північної України під проповідом В. Савицького. Приємне враження зробив виступ хору шкільної дітвори та декламація малого Василя Гвизди п. з. „Листопадовий День“.

Святочну промову виголосив о. сов. А. Лотович. Скрипкове слово при аккомпаніменті піана, С. Гала-ся і панни Лис, вийшло гарно; також продукція нового чоловічого хору вийшла вдоволюючо. Годиться згадати, що хори складаються виключно з дорослою молоді.

На поклик Г. Павчука учасники свята зложили на інвалідів \$63.89. По витягненні \$7.50 розходу вислано через Об'єднання на інвалідів \$56.39. Зложили: о. А. Лотович \$2; по \$1: Д. Синюта, Ю. Гудима, І. Мудрик, Г. Волицький, М. Забавська, В. Шеремета, М. Древинь, В. Пашуць, І. Чабаров, М. Волох, М. Заводський, Т. Болду, А. Гавришко, І. Г. Робертс, М. Мойсей, М. Поврозник, І. Костів, В. Куріло, М. Цибірський, П. Пелех, Лебідь, С. Коpecь, І. Худия, Бараночок, Д. Кмита, Н. Павчук, К. Сидорко, Т. Машюра, І. Стахів, М. Заверуха, М. Кіт, Федорини, П. Возняковський, Борбуляк, Остенбрат, Ірина Боган, М. Костів, В. Тараска, С. Глушко, Лис, П. Малицький, Бяко, В. Галєсь, Вербаський, Г. Бардак, П. Тараска, Анна Бриквич, М. Задорський; дрібними \$13.89.

Националіст.

Гість:— Це ошуканство! В газеті оголошуєте, що даєте обіди з вином по 2 і 3 долари, а тепер жадаєте аж п'ять доларів?! Вейтер:— А хібаж два більше три не є п'ять?

ДРІБНІ ОГОЛОШЕННЯ

На всіх імпрезах і весіллях
„Радіона Оркестра“
М. А. СЕРБЕНСЬКОГО
Обслуговує і найбагатіших.
169 AVE. A NEW YORK CITY.
Telephone: ALgonquin 4-4952

МИХАІЛ П. КОСЛОСКИ
І СТЕНІЛ А. ШЕЛЕСТ
ОБЕЗПЕЧЕННЯ І НЕРУХОМОСТІ
(REAL ESTATE)
Публічний нотар. ... Моє ордер.
Корабельні карти. ... Європейські справи.
20 JONES STREET, NEWARK, N. J.
Tel.: Market 3-2597

ГРИБИ ІМПОРТОВАНІ УКРАЇНСЬКІ І ПОЛЬСЬКІ

Ліузі 90 п. фунт; на шуріях \$1.25 фунт; вибрани \$1.45 фунт; самі шурі \$1.95 фунт. Спеціально для groscepnнків. — Нюїсть — Гриби в пакках, в торбичках по тузіні за 75 ц. Листові замовлення висилаємо поштою на C.O.D. Reliable Mushroom Co., 94 Rivington St., близько Orchard St., New York, N. Y. Tel.: ORchard 4-6420. 282.

10 ФУНТІВ КОБАСИ ДАФОН

з кожним плащем, купленим у
NEWARK OUTFITTERS
ріг вулиці Grove і Newark Avenue,
(коло станції підземної залізничної)
JERSEY CITY, N. J.

Даром пробка МІЛЕРТОН LAXATIVE

Мілертон є приємний і легкий до зажиття.
Мілертон дає найкращі успіхи, коли його вживається тільки в не-кнечності, а тоді заживається його або зараз перед нічним спочинком, або по останню раню. Мілертон не виробляє прищени.
ОДНА ВЕЛИКА КОРОБКА \$1.00
вистане майже на цілий місяць.

Спеціальний продаж по знижених цінах лише до 25-го лютого 1938
1 коробка 75 ц. 2 коробки \$1.25
3 коробки \$1.75 6 коробок \$3.00
12 коробок \$5.50
Питайте за зіллям Мілертону у вашій сусідній аптеці, а як там його не мають, то пишніть до:
J. S. MILLER, Inc., Dept. U.,
P. O. Box 628, Newark, N. J.



МИРОН ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Без ріжнції, як далеко поза Ньюарком. Вразі потреби телефонуйте до нас. Обслуговує широкі і чесні. — Office:

383 MORRIS AVENUE,
cor. Springfield Ave.
NEWARK, N. J.
Phone: Essex 3-5347

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК



ЗАНИМАЄСЯ ПОХОРОНАМИ
В BRONX, BROOKLYN, NEW YORK І ОКОЛИЦЯХ

129 E. 7th STREET,
NEW YORK, N. Y.
Tel.: Orchard 4-2568

BRANCH OFFICE & CHAPEL:
707 PROSPECT AVENUE
(cor. E. 155 St.), BRONX, N. Y.
Tel. Ludlow 4-2568.

ІВАН БУНЬКО

Новий Український Удирейтер заряджує погребамі по ціні так низькій, як \$150. Обслуга найкраща.



JOHN BUNCO

Licensed Undertaker & Embalmer
437 E. 5th ST., NEW YORK CITY.
Dignified Funerals as low as \$150.
Telephone: Orchard 4-8088

КУПЕЦЬ, ЩО ОГОЛОШУЄТЬСЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ПРЕСІ,
ЗАСЛУГУЄ НА ПОПЕРТІ УКРАЇНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА

БР. СВ. ВОЛОДИМИРА
в Шенядоа, Па.
відділ 98 У. Н. Союзу,
— засилає —
СВОЇМ ЧЛЕНАМ ШИРИ
СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ
МИКОЛА МАКСИМЧУК,
предс.
ІВАН ЗЕМБА, кас'єр
ІВАН ЧОРНИЙ, секр.

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ ТА
ІХ РОДИНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —
МИХАІЛ КУБА,
секретар
в Палмертон, Па.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ
ГРОМАДЯНСТВУ

STEMLER HARDWARE CO.
PALMERTON, PA.

БРАТСТВО СОШЕСТВІЯ СВ. ДУХА В АКРОН, ОГАЙО,
ВІДДІЛ 295 У. Н. СОЮЗУ

— засилає —

МОЛОДЕЧОМУ ВІД. 180 КЛУБОВІ ІМ. ІВАНА ФРАНКА,

УРЯДНИКАМ І ВСІМ ЧЛЕНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

І ЯКНАЙЛІПШОГО УСПІХУ ДО ДАЛЬШОГО
РОЗВОЮ В ІХ ЧЛЕНАХ.

УРЯД ВІДДІЛУ 295 У. Н. С.

АННА ГЛАДУН

— складає желання —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ ЧЛЕНИЦЯМ УКР. ЧЕРВОНОГО ХРЕСТА О.Д.В.У.

БРАТСТВО СОШЕСТВІЯ СВ. ДУХА В АКРОН, ОГАЙО,
ВІДДІЛ 295 У. Н. СОЮЗУ

— засилає —

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ПРИХИЛЬНИКАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

У Р Я Д.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

БАЖАЄ ДЛЯ ВСІХ СВОІХ ПОКУПЦІВ

Я. КОРНАТ

102 E. 7th ST., NEW YORK, N. Y.

— бажає —

СВОЇМ ПАРОХІЯНАМ І ПРИХИЛЬНИКАМ УКР.
ПРАВ. ЦЕРКВИ М. НЮАРКУ І БАЙОНУ, Н. Дж.,

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

О. Др. В. КЛОДНИЦЬКИЙ

КОЖНИЙ ЕСТОНЕЦЬ МУСИТЬ
МАТИ ЕСТОНСЬКЕ НАЗВИЩЕ

„Кожний естонець мусить у
двадцять роковин естонської
державної незалежності мати
естонське назвище" — це га-
сло, під яким із збільшеною
скорістю відбувається естони-
зація назвищ.

Ця акція відбудеться скоро,
бо в секції для зміни назвищ
останніми часами чимраз біль-
ше інтересантів. Двадцять роко-
вин незалежності Естонії вже
недалеко, бо припадають на
24. лютого 1938.

Спонуку для зміни назвищ
дали зараз у перших днях не-
залежності Естонії провідні
державні мужі. Один із пер-
ших, що змінив своє назвище,
був теперішній заступник пре-
зидента Естонії, Ценпалю, що
тоді звався Айябунд. За його
прикладом пішли інші. Та тре-
ба згадати, що успіх тієї акції
аж до 1934 року був дуже не-
знатний. За той час усього
2,672 особи змінили свої на-
звища. На найближчий, 1935
рік, таких змін було вже 70-
000. Досі змінило вже назвища
більше як 250,000 естонців. На
населення по селах припадає
45 процентів, на міське насе-
лення 38 процентів.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ СВОЇМ ПОКУПЦЯМ
ПЛАТОН СТАСЮК



РІЗДВО ТА РІЗДВЯНІ ЗВИЧАЇ НА ЗАКАРПАТТІ

У навечеря Різдва Христово-
го держаться строгого посту.
Господар у цей день більше
помагає господарні, бо кожна
господиня по старому звичаю
варить дев'ять страв на свя-
тий вечір. А при цьому і про
худобку не забуває, щоби бу-
ла сита й чиста, бо на Святий
Вечір головню рогата худоба
розмовляє з новонародженим
Ісусом. Коли худобка терпить
недостаток, обвинувачує го-
сподаря, що, самособою, стид-
но для нього. Коли худобка
задоволена в цей вечір, то
хвалить його, а це лише ра-
дувати може господаря. Крім
того кормлять худобу й тому,
щоб увесь рік була сита.

Курям дають їсти так, що
кладають серед подвіря вели-
кий обруч і до нього насипає
господиня ячменю або вівса,
щоб кури весь рік держали-
ся купи та добре неслися.

Коли вже худоба в порядку,
починається вечір. В цей
день господарня пече з най-
кращої муки хлібець, т. зв.
„корачун", який з великою
чесністю кладуть посеред сто-
ла на отаві. Цей хліб пригадує
і представляє родині само
Різдво Христове в яслах. До
того карачуна запікають жи-
нці сіль, цукор, сир і мід, і з
яких одну частину перемолю-
ють, як лік, а з другої чи-
стини дають худобі, головню
дійній корові, щоб молоко бу-
ло від неї смачне, солодке, гу-
сте та добре як мід. А крім
того дівчата найбільше про-
падають за цим, дають це, як
можуть, своїм легіням, щоб
їх любили.

Починається Свята Вечеря.
Всі домашні разом. Батько
молиться, діти за ним. При

цьому незамітно виїде до сі-
ней та стане стукаючи до две-
рей. Господиня, приготавлена
на це, питається: „А хто там
дуркоче?" Чоловік відповідає:
„Ісус Христос, вечеряти хо-
че". Це повторюється кілька
разів, при чому господар, на-
чеб про ніщо не знав, увіхо-
дить у хату, де вже господиня
дає вечерю на стіл. Перший
іде на стіл хліб, щоби в хаті
жилося мирно й багато, бо
це є хліб і вода, там нема
голода; там спокій і т. д. Го-
сподар хліб бере, благосло-
вить, крає і роздає присутнім.
Далі іде риба на стіл; хто не
мав би риби, купить солоні
селідці. Рибу подають тому,
що хоча вона пісна, одначе
не бідна їжа. Далі іде горілка
з перцем, бо якже бути на
Святий Вечір без напиту? Ко-
ли вже і в голові чути, йде
далі: гриби на сухо, на квасно,
з киселицею і т. д. При тому
вже й голубці на стіл валь-
ся, баранці на сухо, з рос-
лом, фасолія з капустою, фа-
солія на солодко, біб, сочеви-
ця (ленча), горох, словом: що
лише зо землі виходить до
їдженія, все знайдеться ввечі-
р на столі.

По вечері господар бере со-
киру та вибігає в сад і зама-
хується до кожного овочево-
го дерева, себто страшить, що
його зрубає, коли не принесе
овочів на найближчий рік.
Жінка з дітьми бігають за ним
і просять: „Не рубай! Не ру-
бай! Вже буде родити!" Потім
господиня вносить у хату со-
лому та до неї висипає із за-
паски горіхи або яблука, що
викликає радість серед дітей.
А все те тому, щоб діти весь
рік були веселі та вміли зма-

гатися за своє добро. По всіх
тих церемоніях всі кладуться
на що бодому та сплять до
ранку.

В такій хаті, де є дівчина
на віддані, там іще довго не
можуть уснути, бо прислуха-
ються: з котрого кінця прино-
ситься вітер гавкіт собаки; з то-
го кінця прийдує свати. Крім
того, щоб дізнатися, чи від-
дадуться, стоять серед хати
і кидають понав голову то-
панку (черевик). Коли чере-
вик упаде до дверей носом,
це значить, що віддадуться;
коли запятком, остануться
дома.

Важитні жінки стукають у
курник. Коли озветься когут,
буде в них хлопець, колиж
курка, буде в них дівка. Така
жінка, яка хотіла би, щоб у
неї не було більше дітей, ви-
ходить надвір і так, щоб ні-
хто не бачив, з тієї колоди, на
якій рубають дрова, вірже
тріску, її потовче на порох і
випне зо словами, щоб і вона
була неплідна, як ця колода.

Щоби своє обійстя охоро-
нити від злого, пишуть знак
хреста над дверима та вікна-
ми. Щоби передбачити, кого
постигне цього року смерть,
запалять стільки свічок: скіль-
ки членів є в родині, а чия
свічка скорше вигорить, той
вмре раніше всіх. Щоби роз-
плодилася рогата худоба, го-
ловнюж держалася хати, йдуть
і трясуть ланцюгом при яслах.
Опівночі переливають воду,
бо в той час вода перемінює-
ється у вино і є свята. Свята
вечірній попіл сприяють жін-
ки як лікарство. Ще багато
інших звичаїв зберігається
серед нашого народу, та все
це описати годі, бо вийшла б
із того ціла книжка.

ЗАХОВАЙТЕ СОБІ СВЯТОЧНЕ ЧИСЛО, ЩОБ ПОШУКАТИ В НЬОМУ
БИЗНЕСОВІ ФІРМИ, ЯК ВАМ ТРАПІТЬСЯ ПІ ПОТРЕБА

РІЗДВО У ЦИГАНСЬКИМ СЕЛІ

У чеському щоденнику „А-
Зет" Юрій Врба подав обра-
зок із циганського села на За-
карпатті.

Циганська колонія. П'явті
хати видно здалека на тлі бі-
лого снігу. Як жеж виглядає
там у Різдво? Застукав до
найближчої хати. Жив у ній
айт циганської оселі — ци-
ган. У кімнаті портрети пре-
зидента Масарика і президен-
та Бенеша.

Віт нарікає, що цигани з
того села не люблять його, ма-
ють тому, що він строгий. Та
сподіється, що вони звикнуть
до порядку. Перед Різдвом
громадська управа роздала
вбогим дітям трохи дарунків,
деяку кабатину, черевки, од-
дежину. В селі є школа. Самі
цигани побудували собі п.,
щоб діти бодай уміли читати
та писати. І ті вбогі циганські
родини мають також ялинки.
Це вже, хвалиться віт, зви-
чаєм у циган почитати так Бо-
га та його дамку. Молоді
та старі ходять до церкви.

Відзначення.

— Сьогодні похвалив мене
учитель перед цілою класою
— оповідає малий Петрусь.
— Невже? Що ж він сказав?
— радується мати.
— Він казав, що ми всі наку-
ку в класі осли, але я найбіль-
ший.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ
ГРОМАДЯНСТВУ

ІВАН МАРКОВИЧ
ВЛАСНИК САЛОНУ

Harard Road, Palmerton, Pa.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ ГОРОЖАНАМ

ГНАТ КЛИМИШИН

голова Горонанського Клубу
в Палмертон, Па.

Молодь без виховання.

— Ця винишня „молодь" не
має ніякого виховання! Стра-
шне!

— Чому? Адже якийсь мо-
дий чоловік відступив вам
своє місце.

— Добре, а не стоїть іще
моя жінка даліше там на
платформі?

УПРАВА 10. ВІДДІЛУ О.Д.В.У. В НЬО ЙОРКУ

— бажає —

СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ ТА ВСЬОМУ

УКРАЇНСЬКОМУ НАЦІОНАЛІСТИЧНОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

У П Р А В А.

ЩИРІ БАЖАННЯ ВЕСЕЛОГО РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

РОМАН І. СМУК

ГОЛОВНИЙ КОНТРОЛЬОР У. Н. СОЮЗУ

УРЯД 5-ГО ВІДДІЛУ У. Н. СОЮЗУ

В АСТОРІ, Л. АЙ., Н. Й.

— засилає —

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ПРИХИЛЬНИКАМ

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Е. І. А. ДУШНИКИ

Бронкс, Н. Й.

— бажають —

СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ СОЮЗОВЦЯМ І УКРАЇНЦЯМ В АМЕРИЦІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

АДВОКАТ

О. Е. МАЛИЦЬКИЙ

802 SOCIETY FOR SAVING BLDG. CLEVELAND, OHIO

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
СТЕПАН ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ АСЕМБЛЕМЕН

ВСІМ ПОКУПЦЯМ УКРАЇНСЬКОГО МУЗИЧНОГО СКЛЕПУ

НАШ БАЗАР

151 AVENUE A, NEW YORK, N. Y.

І ВСІМ СЛУХАЧАМ УКРАЇНСЬКОГО РАДІО ПРОГРАМИ,
що відбувається кожної неділі від год. 9-тої до 10-тої рано
зо стачі WBNX, 1350 Kc.

НАЙЩИРІШІ СВЯТОЧНІ
НОВОРІЧНІ ЖЕЛАННЯ

— засилає —

ПЕТРО ЗАДОРЕЦЬКИЙ



ЗАГАДКА МЕРТВОГО МОРЯ

Р. Кучинський.

ДО ВИФЛЕСМУ.

Ріка Йордан, про яку згадує вже біблія, ще й сьогодні є межею між кочівничими народами Палестини й осілими. Дві третини тієї ріки є в долині, ще глибшій ніж морський рівень. Потім ріка розливається в озеро, велике 800 двадцяти миль. Озеро це має дуже багато солі, сім разів більше ніж морська вода в океанах, тому в Мертвому морі нема життя. Мертве море лежить 390 м. нижче морського рівня у стій стрімкого гоголого берегів майже без усякої рослинності між Юдейськими горами на заході та Моабітськими горами, високими 1,000 м. на сході. У тім проваллі пропали міста Содом і Гомора, коли їх населення стягнуло на себе гнів Господній. Неврожайність доволі чинної землі і те, що нема в озері ніяких живих створінь, пояснюють трійливими газами. Геолог Блянтколь тому 40 літ висловив здогад, що Содом і Гомора пропали разом із урожайною долиною підчас страшного землетрусу, а саме запались у глибині Мертвого моря, причому запалились горючі складики, як асфальт і нафта.

В новіших часах ірландець Костіген у 1835. році й англійський поручник Молінекс у 1847. році були перші, що відбудили плавбу по Мертвому морі. Та оба занедужали на пропасницю і померли, тому, що зробили це в найприкращі пори року. Американський дослідник Лін у 1848. році перший поробив помірні Мертвого моря. Після цього відвідували Мертве море багато інших учених, однак до сьогодні чимало географічних і фізичних загадок Мертвого моря жде розв'язки.

За один стіл, за два, Навіть за три столи Сядьмо, панове громадо, Бо треба більш як коли!

Посідаймо і радьмо, Як зустріти добу, Що позве нас не нині то завтра На тяжку боротьбу.

Положимо на столах Не куляки — серця! Требаж, панове громадо, В дечім дійти до кінця!

Требаж зібрати думки: Не як здобути, а бути! Багато в нас голосних, А слуханих — не чути...

Хоч і вийде зоря — Не мигтить по могому! І блукаєм, шукаєм доріг До Вифлеєму...

— Знаєш, тату, що часом учитель дивиться на мене так, начеб я не зробив домашньої задачі!

— А ти що робиш? — Я дивлюся на нього так, начеб я написав домашню задачу!

Несподіванка.

Пан Копистка приходить до п.п. Окатих. Застає лише саму паню Окату.

— Я чую, що вже надходить мій чоловік — каже пані Оката. — Пане Копистка, сховайтесь за портієру, зробимо йому несподіванку.

Коли пан Окатий прийшов, жінка каже йому:

— Знаєш, перед хвилиною телефонував пан Копистка, що нині не може прийти до нас!

— Так — каже чоловік — то бодай перша мудра думка його!



ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

— і —

ВСІМ НАШИМ ПОКУПЦЯМ

— : бажає : —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ГРИГОРІЙ ЗАЛЕПСЬКИЙ

ВЛАСНИК ВУГЛЕВОЇ СПІЛКИ

HUBERT COAL COMPANY, Inc.,

14 BRENNER STREET, NEWARK, N. J.

TEL.: ESsex 3-2669



ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— : бажає : —

ВСІМ СВОІМ ПОКУПЦЯМ, ПРИЯТЕЛЯМ І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ПЕТРО МИХАЙЛЮК

REAL ESTATE AND INSURANCE

223 N. WOOD AVENUE, LINDEN, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— : бажає : —

ВАСИЛЬ ЦІЛЬНИК

WILLIAM SELNICK

175 E. 3RD ST., NEW YORK, N. Y.

УКРАЇНСЬКИЙ АМЕРИКАНСЬКИЙ СІТИЗЕН КЛЮБ

З ВОДЕРВЛІТ

СКЛАДАЄ СВОЇ СВЯТОЧНІ БАЖАННЯ ВСІМ СВОІМ ЧЛЕНАМ І ВСІМ, КОТРІ ПРИХОДЯТЬ ДО УКРАЇНСЬКОГО ДОМУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

КОМІТЕТ

В. ЛАЗУТА І М. ГУЛЕЙ

ВЛАСНИКИ УКРАЇНСЬКОГО РЕСТОРАНУ

NEW DEAL RESTAURANT BAR & GRILL

433—5-та ВУЛ., НЬЮ ЙОРК

— : засилають : —

УСІМ ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ БАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Telephone: DRydock 4-9371

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

для членів У. Н. СОЮЗУ в ДЖЕРЗІ СІТІ, Н. ДЖ.

— : засилає : —

Dr. N. VOSTROSABLIN

Phone: BERGEN 4-5522. 121 GRAND STREET, JERSEY CITY, N. J.

ЗВІДКИ ЗНАЄМО, ЩО ЗЕМЛЯ ОБЕРТАЄТЬСЯ ДОВКОЛА СОНЦЯ?

Старинна астрономія, якої найславнішим представником був Птолемей^{*)}, вірила, що земля є осередком всесвіту, нерухомим центром, довкола якого сонце, планети та зорі кружляють своїми дорогами. Були це колеса, які котились начеб по колі, в якого середині, мовляв, спочиває наша земля, т. зв. епіциклі. Німецький славний учений Коперник^{**)} заперечив той т. зв. геоцентричний погляд (ге — грецьке слово, значить земля), а протиставив йому свій геліоцентричний погляд (геліос — сонце): що сонце є нерухоме, а земля й інші планети кружляють довкола нього.

За часів Коперника за його теорію промовляло лише те, що вона не була така запутана; була простіша. Далеко простіше укладалися шляхи небесних світил у Коперника ніж у Птолемея. Факти, до свідки, відомі тоді, таксамо добре гармонізували з Птолемеевою, як і з Коперниковою теорією.

Рішальний доказ у цьому спорі відкрито щойно після Коперникової смерті, коли Галілеєві, славному італійському вченому (народився 1564, помер січня 1642) вдалося збудувати перший телескоп. Галілеїв телескоп розвіяв наче дим казки та легенди про природу та будову Молочної Дороги. Виявилось, що це попросту збирнище велетенської кількості зір, розсипаних на небі, наче золотий пил. Телескоп вияснив теж справжню природу місяця. На місяці є гори, що кидають тінь — отже це мусить бути світ (так думали), подібний до нашого.

Одного вечора Галілей звернув свій телескоп на планету Юпітера та побачив чотири малі зірки, що кружляють навколо великої планетарної брили. Отже так мав перед собою точний образ сонячної системи, як це собі уявляв Коперник, образ, що доказував безпосередньо, наче те, що такі системи не є чужі будівництву всесвіту.

Та і ті відкриття не відіграли ще вирішної ролі у геоцентричній і геліоцентричній спорі. Всякі сумніви розвіялися кілька місяців опісля, коли Галілей побачив крізь свій телескоп т. зв. фази Венери, зовсім подібні й таксамо розміри, як фази місяця: повня, нів, квадри. Колиб Венера світила власним світлом, то виглядала б у телескопі все як ясний кружок. Колиб була темною

МАЛЬОВНИЧІ РІЗДВЯНІ ЗВІЧАТ У ШВЕЦІ.

Рік-річно уладжують у Стокгольмі (столиці Швеції) живий образ Різдва, яке святкують там як „свято зрівняння дня з ніччю“. Головні вулиці столиці прибрані сосновими гірляндами та численними електричними жарівками. „Венеція півночі“, як називають Стокгольм, виглядає вночі чарівно. У старому „місті між мостами“ відбувається традиційний „юльмаркнат“, себто різдвяний торг, що міниться різними барвами. Майже на кожному вільному місці стоїть велика ялинка, обвішана різноколіровими лампонами, яких світло відбивається у численних каналах, що перетинають місто.

А перед самим Свят-Вечором ті місця, на яких продавці продають ялинки, перемінюються в ліски. Багато, багато людей проходжується, оглядають ясно освітлені вистави.

Санта Лючія.

Друге мальовниче шведське свято, це Санта Лючія, що припадає на 13. грудня. Цей старий звичай, який нині святкують як християнський, своїм початком сягає поганських часів. У день святої Лукії вчасним ранком іде молода дівчина від хати до хати. Вона зодягнена в довгу білу одягу, у волосі має сусоноу гильку зовнішню, а в руці держить тарілку, з якої дає кожному мешканцеві дому закуску, звичайно каву з печивом. У Стокгольмі цю дівчину провозає почот лицарів, зодягнених по середньовіччю, ідуть за нею вулицями міста, а за ними маси людей.

На Свят-Вечір відбувається у шведських домах веселе святкування, танцюють довкола ялинки, а кожний дістає „юльгаву“ — святвечірній да-

рунок. Вчасним ранком на Різдво правиться по церквах богослуження. На селі звичайно вся родина іде до церкви, а в деяких околицях Швеції задержався старий звичай: люди по дорозі до церкви несуть горючі смолоскини, що в зимовій темряві виглядають дуже мальовничо.

З нагоди Свят Різдва Підприємство „Сурма“ вас всіх вітає

І всього, що найкраще Із серця вам бажає.

Святкуйте! Веселіться! Христос родився нині! З тим шле „Сурма“ бажання Українській родині!

SURMA BOOK AND MUSIC CO.

317 E. 14th St., New York.

За управу:

Мирон Сурмач.

ЯК ЧАСТО ЛЮДИНА ЗМІНЮЄ СВОЄ ТІЛО.

Людське тіло за словами Біблії „повстало з пилу і в пил обернеться“. Однак воно складається не так із пилу, як із води. 93% тігари нашого тіла творить вода. А вода ця перепливає в нас і виходить із нас чи то у формі сечі, чи як видихувана пара та як піт. Цю воду, яку ми втратили, винагороджуємо їдінням і питтям. Отже за 21 днів увесь засіб води, який входить у склад нашого тіла, відновлюється зовсім, так що дев'ять десятих нашого тіла перемінюється за той час. Азот, що є справжнім складником білка, отже м'язів, щойно після 290 днів вимінюється. Найтриваліші в людському тілі є вапно та фосфор, які є у костях і зубах. Та ті теж перемінюються.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— : бажає : —

СВОІМ ПОКУПЦЯМ

UKRAINIAN BAZAAR

97 AVENUE A, NEW YORK CITY

ВСІМ СВОІМ ПОКУПЦЯМ-ПРИХИЛЬНИКАМ

— і —

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ЗАГАЛОВІ

— : бажає : —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

МИКИТА КОСТЬ

207--215 GORDON ST., STAPLETON, N. Y.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

NOVA UKRAINA

NEW MARKET, N. J.

КАЛИНА ЛІСЮК

управитель.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ ПРИХИЛЬНИКАМ І ЗНАЙОМИМ ВІД

CORRECT SERVICE LAUNDRY

22-40 CRYSTAL ST. — 18-22 BILTMORE ST.

NORTH ARLINGTON, N. J.

Тел. KEARNY 2-1689 засилають ГР. ГУПАЛО І В. КУЧУДА

ДІТРОИТ, МІШ.

ВСІМ ЧЛЕНАМ ВІДДІЛУ 75 У. Н. СОЮЗУ

засилає :

ЩИРІ БАЖАННЯ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

ВАСИЛЬ ТАРАС, секр.

З НАГОДИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
УСІМ ЗНАЙОМИМ

— складає щирі желання —

ВОЛОДИМИР БУКАТА

PARAMOUNT MUSIC CO.

1003 ELIZABETH AVENUE,

ELIZABETH, N. J.

УКРАЇНСЬКИЙ ФОТОГРАФІЧНИЙ ЗАКЛАД

під Ч. 1003 ELIZABETH AVE.,

ELIZABETH, N. J.

З НАГОДИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО
ЖЕЛАЄ ВСІМ ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

П. БУКАТА

БРАТСТВО СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО В МЕЙФІЛД, ПА.,

ВІДДІЛ 185 У. Н. СОЮЗУ

БАЖАЄ ВСІМ СВОІМ ЧЛЕНАМ І ВСЬОМУ
УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

М. РОМАНИШИН, секр.

Фридриха Великого, пруського короля, повідомили раз, саме, як він був дуже занятий, що один хорунжий бажає йому предложити просьбу і годі його позбутися.

Король, що мав сентимент до вояків, згодився на це нерадо, однак під умовою, що хорунжий скаже лише два слова.

За хвилинку хорунжий станув перед королем, виняв із кишені патент на підпоручника і сказав, випрямившись службово:

— Прошу підписати!

Король хвилинку надумувався заскочений, потім узяв папір із рук хорунжого, вписав на ньому на місце „підпоручника“ слово „капітан“ і сказав із усміхом:

— Я маю деякий сентимент навіть до безличних. Однак хай згадають собі, що коли ще раз дозволить собі на подібний жарт, то скажу його повісити.

Той старшина показався одним із найхоробріших.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ СВОІМ ПОКУПЦЯМ

ТЕОДОР КІЦУЛА, власник

TOBACCO—STATIONERY—CANDY—SODA

214 WARREN STREET,

JERSEY CITY, N. J.

М. МУРОВСЬКИЙ

ВЛАСНИК ГРОСЕРНІ

32 ST. MARK'S PL.,

NEW YORK, N. Y.

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— Що?! Ти розводишся?

— А так.

— Чогож це?

— Бо від моєї жінки чути дуже тютюном...

— Ах, цеж дрібниця... жінці, такий гарній, як твоя, хіба вільно курити?

— Певно, що їй вільно, лише вона не курить.

Лікар: — Ах, любий пане! Ви маєте зломане ребро. Чомуж скорше ви не прийшли з тим до мене?!

Хорий: — Тому, пане докторе, що коли я тільки пожалуюся на щось дома, то жінка зараз каже: „Петрусь, від нині мусиш перестати курити!“

КУЛІНАРНІ АНЕКДОТИ

Якийсь славний німецький лікар назвав зупу „жолудковою брехнею, шкідливою для здоров'я“. Та це твердження заперечує дійсність. Самособою не сміє при цьому трапитися таке, як трапилося якомусь англійцеві в паризькому ресторані. Він сказав собі дати спис страв, хоч не вмів ні словечка по французьки. Показав вейтрові на перший рядок і йому принесли курячий росіл. Коли зів, показав на другий рядок і на столі перед ним показалася зупа із зеленени. Зів її також і вказав пальцем на третій рядок, після чого вейтер уже трохи здивований приніс ракову зупу. Англієць уже в розпуці прийняв і цю зупу та вказав на четвертий рядок — дістав сагову зупу. Тоді чужинець скоро перебіг пальцем увесь список аж до кінця і вказав на останній рядок. І тепер дістав те чого найменше потребував — виколювач до зубів.

Кажуть, що нездорово пити воду підчас того, як їмо зупу. А народня приповідка каже: Хто не при зупі, мусить у гробі кашляти. Ця мудрість могла колись англійському акторові Вілkesові у великому клопоті. Не міг трапитися таке, як приписувала його роля лежати мертвий на сцені, здавити в собі кашель, тому публіка дуже сміялася з нього.

Тоді актор, зрештою дуже люблений, підвів голову та сказав: „Сталося те, що мені моя мама проповідувала, що буду ще в гробі кашляти, тому що я пив при зупі.“

Глядачі винагородили актора гучними оплесками за його бистроумність. Відомий віденський проповідник Авраам а Санта Кляра, сказав раз, що справжня панна повинна бути як шпигальна зупа. Ця зупа не має багато очок, так само дівчина не повинна кидати очима на всі боки.

Історична була зупа з вепрових вух, яку монастирський кухар Дітріх

подав цісареві Карлові IV. Цісар дуже любив горохову зупу з вепровиною. Ігумен поручив, щоб знатному гостеві дали добру зупу, а рівночасно заборонив заколотися свиню. Дітріх повідрізував поросятам вуха. Зупа смакувала цісареві дуже, однак він дуже дивувався, що монастирські поросята так дуже квичали.

Стара приповідка каже: Із старої курки є товстий росіл. Тому якийсь жаргун сказав про товариство, що складалося з багатьох старших пань, що „тут є самі курятка — на росіл“.

Лікареві на селі трапилося така пригода. Питається селянки: „А що давали ви їсти вашому чоловікові?“ „Нічого іншого, лише курячу зупу, як це пан доктор приказав зробити“. „А як ви це зробили?“ „Та дала я дві пригорщі сина, трохи віса і додала ложку муки, так зовсім, як це роблять для курей. Та прошу пана доктора чоловікові це не смакувало!“

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

ВСІМ ЧЛЕНИЦЯМ І ЧЛЕНАМ БР. СВ. ВОЛОДИМИРА,

ВІД. 130 У. Н. СОЮЗУ, В НЬО ЙОРКУ

Павло Стахів, президент

Микола Підгайний, касієр Михайло Коваль, секретар

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

Н. ГЛАДУН

БУЧЕРНЯ І ДЕЛІКАТЕСЕН

166 AVENUE B,

NEW YORK, N. Y.

РІЗДВЯНІ І НОВОРІЧНІ БАЖАННЯ

— засилає —

ІВАН БУНЬКО

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

437 EAST 5th STREET,

NEW YORK CITY

Tel.: ORCHARD 4-8088

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

COLONIAL PRINTING & PUBLISHING CO.

267 E. 10th STREET,

NEW YORK CITY

Gramercy 5-8842

Власник: П. БУДЗІНСЬКИЙ

Пані Дригунець дуже ошадна, аж скупа. Коли в товаристві стріне лікаря, зараз старається використати цю нагоду, радіється, чи треба їй ради, чи не треба. Раз сиділа при вечері побіч молодого лікаря.

— Уявіть собі, пане докторе, на вулиці якийсь драб переїхав моєму синкові великий палець ручним візком. Палець спух, аж почорнів, бідний хлопець плаче з болю без упину. Що мені робити?

А чи пані мають телефон?

— Маємо.

— А чоловік пані добродійки вдома?

— Вдома.

— То може пані до нього задзвонять і скажуть, щоби сказав дитині зараз той притиснений палець вложити в уста.

— Я зараз дзвоню, пане докторе! А біль митьсь?

— Це — ні, лише крику не буде чути...

ЖЕЛАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— засилає —

ВИРІБНЯ ПОРОШКУ ДО ПРАННЯ І ЧИЩЕННЯ

RET CHEMICAL CO., INC.

241 AVENUE B,

NEW YORK, N. Y.

JOHN WOTTOWICH

(ІВАН ВОЙТОВИЧ)

B.A., LL.B., DOCTOR JURIDICAE SCIENTIAE

АДВОКАТ СТЕЙТОВИЙ І ФЕДЕРАЛЬНИЙ

2 LAFAYETTE STREET,

NEW YORK CITY

— засилає —

ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

НАЙЩИРІШІ СВЯТОЧНІ ЖЕЛАННЯ

Telephone: CORTLANDT 7-2687

Китайський вояк почерез кільчасті дроти, що відгороджують міжнародно дільницю в Шангаю, розмовляє з англійським вояком:

— Чому ви, англійці, виходите переможцями з усіх боїв, а ми все програємо?

Англійський вояк: Тому, що перед кожним боєм ми молимося.

Китайський вояк: Таж ми також молимося!

Англійський вояк: Так... а якою мовою?

Китайський вояк: Самособою, що молимося по китайськи.

Англійський вояк: Ба, то нічого дивного! Хто розуміє китайську мову?!



УРЯД УКРАЇНСЬКОЇ ФІЛЬМОВОЇ КОРПОРАЦІЇ
„ЮКРАФІЛЬМ КОРПОРЕЙШЕН“

— засилає —

ШАНОВНИМ ШЕРОВЦЯМ КОРПОРАЦІЇ, ПРИХИЛЬНИКАМ ТА
ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ
ПОЗДОРОВЛЕННЯ З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

— та —

СЕРДЕЧНІ ЖЕЛАННЯ ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДИРЕКТОРИ:

ІВАН ПЕТРОВСЬКИЙ, ІВАН СТАДНИК, ВАСИЛЬ БІЛИЙ,

МИКОЛА ДАНИЛЬЧЕНКО, МИКОЛА МАКСИМОВИЧ,

ІВАН ПАЛЕГА.



„UKRAFILM CORPORATION“

747 BROADWAY,

NEW YORK, N. Y.

Telephone: ALGONQUIN 4-9641

ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

— бажає —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО



ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

МИРОН ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

TEL.: ESSEX 3-5347

383 MORRIS AVE., IRVINGTON, N. J.



ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

ВСІМ СВОІМ ПОКУПЦЯМ

— бажають —

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

— і —

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВЛАСНИКИ CLIFTON BAKERY

А. ТКАЧ, завідаель; П. КАПЕЛЮХ, секр. і касієр.

Tel.: PASSAIC 2-5309.

327 HOPE AVENUE, CLIFTON, N. J.



КУПЕЦЬ, ЩО ОГОЛОШУЄТЬСЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ПРЕСІ, ЗАСЛУГУЄ НА ПОПЕРТЯ УКРАЇНСЬКОГО ГРОМАДЯНСТВА

Малий Степанко дуже розпечена дитина. Мати піддається малому „тиранові“, тому теж мусить із ним піти до лікаря. Лікар стверджує: Попсований жолудок. Конечна десять-денна дієта. Лише молочні супи і т. д. Рішучо ніяких солодощів.

Нараз Степанко розплакався голосно.

— Ти чого ревеш? — питається здивований лікар.

— Ах, пане докторе, це фатально зложилось — відповідає збентежена мати. — Уявіть собі, пане докторе, що він не хотів тут до вас іти і я мусіла йому обіцяти табличку чоколяди, щоб його намоти йти до мною до вас, пане докторе...

З НАГОДИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

желе: **СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ, ЯК ТАКОЖ ТОВАРИШАМ ТОВ. ЗАПОРІЗЬКОЇ СІЧІ, ВІД. 325 У. Н. СОЮЗУ, А ОСОБЛИВО НОВО-ВСТУПИВШИМ ЧЛЕНАМ У. Н. С.**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
СЛАВА УКРАЇНІ! П. МАЛИЦЬКИЙ, секр.

КОТСВИЛ, ПА.

УРЯД ТОВ. ім. БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО, відділ 248 У. Н. Союзу, бажає **СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЧЛЕНИЦЯМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ** щоб дочекати їх у частю й здоров'ю, а потім многая літа прожити

М. Пик, предс.; В. Чернецький, кас.; П. Турчин, секр.

УРЯД 204-ГО ВІД. У. Н. СОЮЗУ В НЬО-ЙОРКУ, Н. Й.

желе: **ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ПРИХИЛЬНИКАМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ЗА УРЯД:
Е. ЛЯХОВИЧ, предсидник
М. БЛИЗНАК, секретар А. ГЕЛЕТІЙ, касієр

НАЙЩИРІШІ БАЖАННЯ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

НОВОГО РОКУ

желе: **ОНУФРІЙ ЛЕСНЯК**

ГРОСЕРНЯ І БУЧЕРНЯ
103 ONTARIO STREET, SOHOES, N. Y.

ЩИРІ РІЗДВЯНІ І НОВОРІЧНІ БАЖАННЯ

СВОЇМ ЗНАЙОМИМ, ПРИХИЛЬНИКАМ І БУЧЕРНИКАМ

желе: **ІОСИФ БІЛІНСЬКИЙ**

41 CLARK STREET, SOHOES, N. Y.
Виробляє ковбаси, салесони і т. д.
Розвозить замовлення по околицьних місцевостях.

ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ І ПОКУПЦЯМ

желе: **ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО**

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

желе: **ІОСИФ ДЗЯМБА**

БУЧЕРНЯ І ГРОСЕРНЯ
202 ONTARIO STREET, SOHOES, N. Y.

БАЖАЮ ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ВСІМ ЧЛЕНАМ

ТОВАРИСТВА ЗАПОРІЗЬКОЇ СІЧІ У СІРАКУЗ, Н. Й.

відділ 317 Українського Народного Союзу
Г. АВРИЛ МОЗДІР, прдс.

З ПРИВОДУ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І НОВОГО РОКУ

НАЙЩИРІШІ ЖЕЛАННЯ ВСІМ ЗНАЙОМИМ

желе: **ІВАН ЛИБА, власник гаражу**

JOHN LYBA GARAGE
425 CONEY ISLAND AVENUE, BROOKLYN, NEW YORK
Tel.: BUckminster 2-1830

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

складають

БРАТИ ГЕЛЕТІЙ І РОДИНА

TOMPKINS SQUARE EMPLOYMENT AGENCY

33 — 3 AVE., N. Y. C. (NEAR 9 ST.)

Tel.: ORCHARD 4-1137

LUCKY OPEN KITCHEN

33 — 3 AVE., N. Y. C. (NEAR 9 ST.)

Tel.: ORCHARD 4-1138

SURPRISE RESTAURANT — SUMMER RESORT

102-03 BOULEVARD, ROCKAWAY BEACH, N. Y.

Tel.: BELLE HARBOR 5-3745

ЯК ДВА ГЕРЦЕГОВИНЦІ ГОСТИЛИ НА РІЗДВО 12 ТУРКІВ

Подгоре — село недалеко Мостара під горою Тертаць. Хати розложилися на узбіччі гори наче спокійна отара овець.

Святий Вечір недалеко. Тому й у родини Герств розложили веселий бадняк (ватру), помолилися Богу, щоб ім додав сили й охоронив перед турками. Брати Степан і Іван Герсти вийшли з іншими сусідами на майдан посередні села недалеко від їх хати. Там при ватрі погупорять, поколядують і всі розійдуться по хатах.

Раненько, як лише стане світати, треба йти до церкви. Оба брати сказали жінкам, щоб усе приготували, а вони підуть до церкви у Лютому Доці.

За хвилину, як брати відійшли, на подвір'я вдерлися дванадцять молодих турків прохислів, заступали до Іванових дверей, щоб не святкував Святий Вечір. Ватажок їх і всі інші озброєні: за поясом ганджари (великі ножі), по дві пістолі, великі „машини“ (кінджали) і сріблом викладані рушніки на плечах.

— Гей, чуєте, господине, де ваші чоловіки?

Перелякани жінки скрикнули в кути з дітьми. Дивляться, що то буде, і думають про чоловіків. Мабуть, прийде їм усім загинути на сам Святий Вечір від цих айдів.

Ось один турок схопив „сінію“ (низкий стіл), поклав посеред хати, підбав ноги під себе, сів, схопив ганджар (ніж), вбив перед себе у стіл. Те саме зробили й інші та закричали:

— Господине, вина, принеси сюди, і то зараз, найкращого барана заріж і вари! Знай, що прийшли із Мостара*) турки, щоб наїстися на ваш Святий Вечір.

Бідні жінки мусили слухати,

*) Мостар головне місто Герцеговини, з твердинею над рікою Наретом. Перед війною Герцеговина, як і Боснія належали до Австро-угорщини і там переселилося багато українців із Галичини. Тепер Герцеговина належить до Югославії.

мусили про все забути, бо мають послугувати невільним, які прийшли знеславити християнське свято. Таке тягнулося до полудня.

На майдані тимчасом зібралися селяни, ждали вже на обох братів, що ще не вернулися з церкви. Всі вони збентежені, кожний говорить:

— Нам, християнам, цього року все пішло погано, бо в сусіда Івана засіли дванадцять айдів і не думають забиратися.

Коли вони так гупорили, стали сходиться і ті люди, що ще були у церкві у Лютому Доці. Кожний тепер нетерпеливо виглядав, коли то вже надійде Іван. Бо всі знають його як запального, тому кажуть, що треба його якось задержати, хай би не йшов до дому, а то ще згине з рук проклятих турків у власній хаті. Так собі гупорять, аж ось надходить гурток людей, а між ними оба брати! Співають колядку.

До них підходить сусід, старий Йозо, таї каже:

— Ходіть трохи до мене, побалакаємо, повеселимося.

— Ходімо, дядьку, — відповів Степан.

Та тут Іван почув, як два селяни говорять:

— Вони тут веселяться, а там у його хаті турки господарять!

Іван прискочив до них і спитав:

— Хто є в мене?

— Ті селяни відповіли:

— Турки, і то аж дванадцять.

Іван, як почув це, зараз скрикнув:

— Брате, Степане, де ти, чертій сину, не знаю що там із нашими вдома!

Прискочив до першого тину, вярвав доброго кола, дав його братові, а другий собі, таї каже:

— Брате, ходи зо мною!

По дорозі приказує йому:

— Як прийдемо перед нашу хату, ти станеш при дверях і хто лише буде втікати, не жалуй його, лише колом через

голову. А я! в середині розправлюся з ними, проклятим!

І так Степан, хоч і боявся, пішов за братом. Всі інші осталися, лише дивилися за ними та ждали, що то буде, що Іван зробить із дванадцятьма озброєними турками.

А він лише з колом у руці, одначе у відважній руці.

Коли оба брати прийшли перед хату, почули, як підпитуки викрикують і насміхаються з усього, що християнське. Іван зараз приказав братові, щоб „стоїть коло дверей із готовим колом і як лише котрий надбіжить, хай зараз валить його рівенько до землі.

Коли Степан почув це, вже так був притиснувся до стіни, а із жаху на-пів мертвий. А Іван відчинив двері й скочив до середини. І зараз побачив довкола стола дванадцять турків, із підібганими під себе ногами, а перед кожним ганджар, вбитий у стіл. Іван замашнувся колом і закричав:

— Гей, турки! Не так просявляється християнський Святий Вечір із ножами на голові, як козар на леваді!

Прискочив і порозбивав усе, а потім блискавкою колом ватажка та за двері і так по черзі всіх.

І сам за ними за двері, бо думав, що брат Степан збив їх на хамуз. Та як вибіг за двері, турка ніде ні одного, а брат Степан уже на-пів мертвий притиснувся до стіни, кіл держить у руках, так як йому брат дав був його.

Побачив це Іван таї каже:

— Кудж вони побігли? Не-вжеж я тобі не говорив, щоб ти не пустив їх живцем?

А Степан наче пробудився із дрімки та скрикнув:

Брате, Іване-е, не-вжеж ти живий?

Тут надійшли і ті сусіди з майдану перед Іванову хату, бо вони бачили, як турки, похиливши голови, один за одним утікали до Мостара.

(Із сербської мови переклав К. С.)

БИЗНЕСМЕН, ЩО ОГОЛОШУЄТЬСЯ В УКРАЇНСЬКІЙ ГАЗЕТІ, ПОМАГАЄ ЧИТАЧАМ ОПЛАЧУВАТИ ГАЗЕТУ

ПИСЬМЕННИК.

Мені говорили, що ви дівчина людина, навіть письменник, а тимчасом у ваших листах знаходжу правописні помилки...

— То неможливе! Або хіба це друкарські помилки, бо я всі листи відписую із спеціального підручника під заголовком: „Як писати листи“.

Жінка зупинилася перед крамницею з футрами. — Ах, подивися, яке гарне футро, я так хотілаб його мати.

На те чоловік: — Треба було вродитися тигрицею, ведмедицею чи яким іншим звіром...

З НАГОДИ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

складає

УРЯД ВІДДІЛУ 338 У. Н. СОЮЗУ В МОНЕСЕН, ПА.,

НАЙЩИРІШІ БАЖАННЯ ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ, ЯК МІСЦЕВИМ ТАК І ПОЗАМІСЦЕВИМ

ІВАН АДАМІВ, секр.

УРЯД БРАТСТВА СВ. ДИМИТРІЯ В БЕТЛЕГЕМ, ПА.,

ВІД. 288 У. Н. СОЮЗУ, ЖЕЛАЄ ВСІМ ЧЛЕНАМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Т. ДАНИЛЮК М. БРУС ІВ. МАЛИЦЬКИЙ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

Др. С. В. СУКУМЛИН

2207 WEST CHICAGO AVENUE, CHICAGO, ILL.

Години: від 2 до 5

І від 7 до 9

В середу й неділі згідно з умовами 4212

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

желе: **МИХАЙЛО КАНЮК**

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
2321 WEST CHICAGO AVENUE, CHICAGO, ILL.
Tel.: BRUNSWICK 4575

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

желе: **KOWAL & WHITE (HARDWARE)**

СКЛЕП ЗАЛІЗНИХ ТОВАРІВ — ФАРЕЙ — ЖИЛІ — ПАПЕРУ НА СТІНИ — ЕЛЕКТРИЧНИХ ЗНАРЯДІВ
2211 WEST CHICAGO AVENUE, CHICAGO, ILL.
Tel.: BRUNSWICK 1954

БАЖАЮ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНИЦЯМ СЕСТР. БЛАГОВІЩЕННЯ В ШІКАГО, ІЛЛ.

відділ 125 Українського Народного Союзу

ТА ВСІМ СВОЇМ ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

І ПОДОЛА

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ГРИГОРІЙ ГОЙ

662 SO. 19th STREET, NEWARK, N. J.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО

і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ВАСИЛЬ ГУЛЬКА

225 SPRINGFIELD AVENUE, NEWARK, N. J.

ВСІМ СВОЇМ КЛІЄНТАМ, ЗНАЙОМИМ І ПРИЯТЕЛЯМ

желе: **ВЕСЕЛОГО РІЗДВА ХРИСТОВОГО**

і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

БРАТТЯ ГУЛЕЙ

КРАВЕЦЬКІ МАЙСТРИ

HULEY BROS.

69A SEVENTH AVENUE, BROOKLYN, NEW YORK

Tel.: NEVins 8-3652

желе: **ВЕСЕЛИХ СВЯТ РОЖДЕСТВА ХРИСТОВОГО**

і **ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

ІВАН ЛИБА, власник гаражу